



Máster universitario en enseñanza de Español Lengua Extranjera
CIESE Comillas – Universidad de Cantabria
Año académico 2012-2013

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA PENÍNSULA IBÉRICA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Trabajo realizado por: Virginia Vaz Orta

Dirigido por: María José Gelabert

“Así como la lengua habla al oído, las manos hablan a los ojos”

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
1. MARCO TEÓRICO	8
1.1. Introducción	8
1.2. La comunicación no verbal	9
1.2.1. Definición	9
1.2.1.1. El estudio de la comunicación no verbal	10
1.2.1.2. Clasificación y caracterización de los signos y los sistemas de comunicación no verbal	11
1.2.2. Sistemas básicos de comunicación no verbal: el paralenguaje y la quinésica	15
1.2.2.1. Paralenguaje	15
1.2.2.2. Las cualidades primarias	16
1.2.2.3. Los sonidos fisiológicos y emocionales o diferenciadores	16
1.2.2.4. Los elementos cuasi-léxicos	17
1.2.2.5. Pausas y silencios	17
1.3. La quinésica	18
1.3.1. Los gestos	18
1.3.1.1. Las maneras	19
1.3.1.2. Las posturas	20
1.4. Los sistemas de comunicación no verbales culturales	21

1.4.1. La proxémica	21
1.4.2. La cronémica	22
2. METODOLOGÍA	24
2.1. Selección y constatación del objeto de estudio	24
2.2. Recogida de material	26
2.2.1. Los informantes	30
2.3. Análisis de los materiales	33
2.4. Presentación de los resultados	34
3. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES	36
4. CONSIDERACIONES GENERALES	46
4.1. Análisis de los resultados	46
5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES	50
6. CONCLUSIONES	64
7. BIBLIOGRAFÍA	67
8. ANEXOS	71

PRESENTACIÓN

Cuenta Cristóbal Colón en el diario de su primer viaje a las Américas que la tripulación tuvo que recurrir a los gestos para entenderse con los indígenas del lugar. La comunicación no verbal fue el lazo decisivo y comunicativo para que ambas civilizaciones pudieran llevar a cabo un entendimiento más o menos efectivo. En el *Arauco domado*, de Lope de Vega, hay una escena muy dramática en la que se describe cómo los españoles le cortan las manos al indio de nombre Galvarino y este, regresa a los suyos diciendo (Martinell, 1992:128):

“Por embajador me envían
mas si las manos, hablando,
ayudan tanto a la lengua,
¿cómo os hablaré sin manos?”

Arauco domado, Lope de Vega

(Escena del Acto 3º)

Este hecho histórico nos muestra cómo las señales procedentes de la expresión facial, los gestos, las posturas y los movimientos fueron decisivos para el entendimiento lingüístico entre españoles y nativos (Martinell, 1992:128). Galvarino, desgraciadamente, no solo se quedó sin manos, sino que perdió también parte de su lenguaje corporal.

Nos arriesgamos a afirmar que el hombre desarrolló mucho antes el sistema de comunicación no verbal siendo este, con el tiempo, indispensable en la vida del ser humano. Hay estudios recientes que han descompuesto en porcentajes el contenido de un mensaje en una comunicación entre dos personas, y los resultados han traído a la luz la verdadera importancia de nuestro lenguaje sin voz: en una conversación cara a cara, el componente verbal es un 35% y un 65% es comunicación no verbal. De ahí que el componente no verbal aporte más información y mejor, incluso en aquellas situaciones en las que no queremos decir la verdad, el cuerpo nos delata. Podemos dejar de hablar pero no podemos dejar de expresarnos con el cuerpo.

A menudo, el hablante tiende a pensar que si entiende el mensaje oral, será capaz de comprender el proceso comunicativo en su totalidad. Sin embargo, cuando el acto comunicativo está anexo a rasgos culturales propios de una determinada sociedad, los hablantes se enfrentan a un proceso de descodificación no verbal diferente. Esto significa que, a cada cultura le corresponden diferentes costumbres y diferentes gestos no universales que el interlocutor debe descifrar correctamente para alcanzar así un entendimiento mutuo. Una descodificación errónea por parte de los interlocutores, les provocará lagunas de desconcierto e inseguridad.

En nuestro día a día, son muchos los gestos que podemos traducir erróneamente si no se conoce el código cultural de nuestro interlocutor. Un ejemplo de ello es el gesto usado en India para decir sí: ladean la cabeza de izquierda a derecha al mismo tiempo que hacen una mueca de duda¹. Un español interpretaría este gesto como un “quizás” de nuestra cultura, es decir, como una postura de indecisión entre el sí y el no. Una descodificación errónea como esta en un hospital o en un juicio puede llegar a crear problemas decorosos y cruciales en determinadas situaciones.

Se demuestra por tanto que, el conocimiento de una lengua extranjera (en lo sucesivo, LE), no solo exige el aprendizaje y enseñanza del sistema lingüístico, sino también el desentrañamiento de otros códigos no verbales. Es en este punto donde entra en juego el papel de los profesionales de la didáctica de lenguas extranjeras en su compromiso por incluir en el aula ambos sistemas de comunicación, verbal y no verbal.

Pese a la importancia que ocupa el sistema no verbal en la comunicación humana, a día de hoy, son pocos los diseños curriculares de enseñanza de LE que incluyen esta disciplina en su programación. Ya algunos investigadores, como Fernando Poyatos (en lo sucesivo, Poyatos) y Ana M^a Cestero (en lo sucesivo, Cestero) apuntan en la necesidad de crear inventarios de signos no verbales de diferentes culturas para facilitar la inclusión de esta materia en el aula de LE. Solo así se conseguirá un amplio repertorio comparativo de signos no verbales interculturales.

¹ Gesto descrito en el *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*.

Como investigadora incesante de esta disciplina y vocacional en la enseñanza de español para extranjeros (en lo sucesivo, E/LE), hemos elaborado un inventario comparativo de signos no verbales españoles y portugueses. Los signos que hemos analizados han sido elegidos a partir del Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2006) y del Repertorio básico de signos no verbales del español (1999b), ambas publicaciones de Cestero.

Si bien la comunidad docente cuenta con los estudios contrastivos de emblemas brasileños-portugueses-españoles de Nilma Nascimento (en lo sucesivo, Nascimento) y M^a José Núñez San Román (en lo sucesivo, San Román), en nuestro afán por seguir ampliando y reforzar las investigaciones existentes, queremos aportar un estudio de signos no verbales que recoge toda la geografía portuguesa y abarca diferentes estadios de edad, formación y procedencia. Creemos que, España y Portugal, dos países ibéricos y de raíces latinas tan próximas geográfica y lingüísticamente, deben ser contrastados y demostrar así, que la vecindad cultural no implica compartir un mismo código gestual.

Este inventario a modo de fichas, diseñado para su aplicación con alumnos portugueses en el aula E/LE, presenta una variedad de signos seleccionados a partir del Proyecto Curricular del Instituto Cervantes (en lo sucesivo PCIC). Nos centraremos principalmente en los elementos quinésicos pero, siempre que el signo lo permita, describiremos las características paralingüísticas, proxémicas y cronémicas de cada uno. No obstante, debido a la limitación a la que estamos sujetos en este trabajo, solamente se representarán los signos referidos al uso comunicativo que muestran diferencias obvias e importantes y pueden, por tanto, repercutir negativamente en la descodificación que los aprendientes hagan de los mismos.

Gracias a este inventario, motivo de este trabajo, el profesor de E/LE podrá exponer cada signo de forma integrada y completa familiarizando al aprendiente lusohablante con la realidad no verbal de la cultura española, haciéndolo consciente del valor que la comunicación no verbal tiene en el aprendizaje de una LE, en este caso, el español.

Este trabajo de investigación está estructurado en ocho partes, de forma que el futuro usuario pueda seguir el desarrollo del mismo. Los seis apartados son: marco teórico,

metodología, inventario de signos no verbales, consideraciones generales, actividades, conclusiones, bibliografía y anexos.

El primer capítulo, “Marco Teórico, resume la teoría de la comunicación no verbal y aporta una breve introducción de su relación con la enseñanza de lenguas extranjeras. El segundo capítulo, “Metodología”, expone detalladamente el proceso llevado a cabo en el presente estudio, desde la recopilación de los datos hasta su presentación final. Este segundo capítulo nos lleva directamente al tercero donde se presenta el inventario en sí de los gestos portugueses contrastados con los de nuestra propia cultura. Es en el cuarto capítulo, “Consideraciones generales”, donde analizamos las semejanzas y diferencias entre ambas culturas. Ya en el quinto capítulo “actividades”, planteamos una posible explotación didáctica del inventario para la clase de E/LE destinadas a los alumnos portugueses. Por último, aportamos las conclusiones pertinentes las referencias bibliográficas, apartado que consideramos muy en cuenta para la comunidad docente que desee profundizar conocimientos sobre el tema que aquí nos concierne. En “anexos”, capítulo que cierra este estudio, se encuentra el material didáctico para el profesor de E/LE.

Esta presentación no puede concluir sin mencionar a todas aquellas personas que han hecho posible este trabajo y a las que agradecemos enormemente su ofrecimiento desinteresado: a los comerciantes de *Vila Real de Santo António*, por su colaboración en los cuestionarios y dedicación en horas laborables, a la familia *Ribeiro-Lima* por su hospitalaria acogida y ayuda incesante en la fase de recopilación de datos, a los vecinos de *Mértola*, por su paciencia y permanente contribución hasta el final de la investigación. Al equipo de Millennium BCP y Coca Cola Portugal por permitirme desarrollar la fase de observación durante el desarrollo de las clases, a todos mis amigos y amigas que me han oído, leído y dedicado tiempo, y por último, pero no menos importante, a mis padres y a mi hermana, por sus discursos motivadores y apoyo incondicional.

1. MARCO TEÓRICO²

1.1. Introducción

En las últimas décadas los profesionales de enseñanza de lenguas se han visto inmersos en unos cambios significativos en la didáctica de lenguas extranjeras. El estudio y desarrollo de disciplinas lingüísticas como la Pragmática, la Sociolingüística, la Dialectología, el Análisis de la Conversación y del Discurso, ha contribuido de forma decisiva en la evolución teórica de la lingüística aplicada a la didáctica de lenguas extranjeras, favoreciendo el desarrollo de una metodología con un enfoque nociofuncional (Cestero, 1999a:9). Esta es la razón por la que desde hace ya unos años, el objetivo general en la enseñanza y aprendizaje de LE, no se base únicamente en la adquisición de estructuras gramaticales y léxicas, sino en conseguir que los aprendientes puedan comunicar y comunicarse en una LE.

Centrándonos en el concepto de comunicación como proceso de codificación y decodificación de la información, hay que señalar que este proceso, además de una adquisición del lenguaje verbal, supone también el uso y conocimiento pragmático, social, geográfico, situacional y cultural que, en gran medida, dependen de los signos y sistemas de comunicación no verbal.

Durante años los estudios sobre la comunicación humana se han basado principalmente en el modelo clásico siguiendo una metodología anticuada, olvidándose de que la comunicación no puede percibirse como un conjunto de palabras o expresiones coherentes y enlazadas entre sí. La comunicación humana está condicionada a una cultura y el conocimiento de los sistemas de comunicación verbal y no verbal son fundamentales para un buen entendimiento entre los hablantes.

Cada persona pertenece a una sociedad y cultura única y por ello, desde que nace está determinada por el aspecto situacional y cultural en que vive. De ahí que para lograr comunicarse y alcanzar un entendimiento total, no basta con conocer el sistema verbal

² El marco teórico se basa fundamentalmente en la obra de Cestero (1999b) y Poyatos (1994b).

de la LE que se adquiere, pues debemos ser conscientes de la realidad cultural del interlocutor y por tanto de su sistema de comunicación propio.

Es en este punto donde la comunicación no verbal juega un papel decisivo en el comportamiento comunicativo entre los hablantes. Sin embargo, a pesar de su importancia y relevancia, la comunicación no verbal no ha empezado a ser estudiada hasta hace unos años y como consecuencia de esta falta de interés, son muchas las investigaciones e inventarios de signos que quedan por hacer. Por ende, a excepción del Plan Curricular del Instituto Cervantes que ya lo contempla como estudio, en los diseños curriculares y manuales de didáctica de lenguas extranjeras, la comunicación no verbal apenas se trata, debido en parte, a la primacía que durante muchos años se ha dado a la comunicación oral.

1.2. La comunicación no verbal

1.2.1. Definición

La expresión de comunicación no verbal ha sido motivo de discusión para muchos estudiosos (Einsenberg y Smith, 1975:20) que afirman que lo no verbal es lo que no está incluido en el concepto verbal. Otros afirman que la comunicación no verbal no es un término apropiado para un sistema que cumple una función comunicativa y que co-ocurren con el discurso. Debido a la polémica propiciada a raíz de la falta de consenso sobre el uso del término comunicación no verbal, nos basamos en la definición que Poyatos (1994a:17) hace de la misma:

las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

En definitiva, la expresión comunicación no verbal hace referencia a la forma de comunicación humana mediante signos no lingüísticos. La comunicación no verbal comprende por tanto el sistema de signos culturales, o lo que es lo mismo, “el conjunto de hábitos de comportamiento, ambientales y las creencias de una comunidad que comunica” (Cestero, 1999b:16) y los sistemas de comunicación no verbal como el paralingüístico, el quinésico, el proxémico y el cronémico.

1.2.1.1. El estudio de la comunicación no verbal

Si bien el concepto de comunicación no verbal ha estado siempre presente en la sociedad, el estudio en sí mismo como materia de estudio no se consolidó hasta el siglo XX. De hecho, la primera mención de la que se tiene conocimiento la encontramos en el libro *The Expression of the Emotions in Man and Animals*, de Charles Darwin en 1872. En su libro, compara las conductas expresivas humanas con las de los simios cuyo estudio consistía en probar la importancia de la expresión de las emociones en la comunidad en que se vive.

En la primera mitad del siglo XX, fueron muy pocas las investigaciones que se llevaron a cabo, sin embargo, gran parte del avance en este área se la debemos a David Efron en su obra clásica *Gesture and Environment*, de 1942 donde manifiesta la importancia que tiene la cultura en los comportamientos no verbales. En este mismo periodo, la obra del antropólogo Edward Sapir también se hace eco de la importancia de los signos no verbales en la comunicación humana.

Pero es ya a partir de la segunda mitad del siglo XX cuando surge un gran interés por el estudio de esta materia con investigadores como Ray L. Birdwhistell, que empieza a analizar desde diferentes disciplinas y perspectivas el funcionamiento de la comunicación no verbal. A raíz de estas publicaciones, surgieron otras de psicólogos, psiquiatras y sociólogos, consiguiendo así establecer la comunicación no verbal como una disciplina.

Sin embargo, no fue hasta los años 70 cuando los estudios de comunicación no verbal alcanzaron su máximo esplendor atrayendo a especialistas como M. Knapp. Fueron varios los medios de comunicación que se hicieron eco de este nuevo campo de investigación que atraían a lectores en su curiosidad por interpretar los movimientos y pensamientos de los demás, al igual que conocerse a sí mismos y conocer a los otros.

Es en esta misma década cuando Poyatos, especialista e investigador de este campo, comienza a publicar obras como *La triple estructura básica de la comunicación humana*. Sin duda, el estudio de la comunicación no verbal se lleva a cabo desde el

Análisis de la Conversación que se ocupa de describir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la interacción conversacional (Cestero, 1999b:12).

Actualmente, el estudio sobre la comunicación no verbal no está desarrollado en profundidad y todavía son muchos los signos y sistemas que desconocemos y están en fase de identificación, clasificación y descripción. Lo que sí podemos afirmar es que a día de hoy, la comunicación no verbal es objeto de estudio para muchos investigadores y empieza a hacerse notar en los diseños curriculares de la didáctica de LE. Gracias a los apuntes que recoge el PCIC sobre la comunicación no verbal, el profesor de LE es consciente de la importancia que esta disciplina tiene para el aprendiente en su proceso de adquisición de la LE. Solo así se conseguirá dotar al aprendiente de una comunicación e interacción total entre hablantes de diferentes culturas.

1.2.1.2. Clasificación y caracterización de los signos y los sistemas de comunicación no verbal

Como hemos comentado con anterioridad, la comunicación humana es muy variada. Tanto es así que la función comunicativa está formada por un conjunto de signos y sistemas culturales verbales y no verbales. Estos signos no verbales pueden comunicar pasiva o activamente según la intención con la que se realicen (Poyatos, 1994b:267-276). Para ejemplificar la realización de un signo no verbal activo podemos citar el gesto de levantar la mano en el aula cuando queremos hacer una pregunta. Los signos no verbales pasivos son aquellos con los que vivimos día a día, sin ser conscientes de que están ahí y son una herramienta más de comunicación. Un ejemplo de ello es la distribución y decoración de los escaparates en las cafeterías portuguesas donde encontramos una selección de las bebidas que podemos tomar en el establecimiento así como la variedad de pasteles y panes que podemos consumir. Al contrario del concepto que tenemos en España por cafetería, en Portugal no solo podemos consumir un café y bollería sino que también podemos comer ensaladas, platos combinados y a cualquier hora del día.

La conducta de la sociedad en sí, tanto individual como colectiva, así como la utilización consciente o inconsciente de los signos son también rasgos descriptivos e

informativos con valor comunicativo. A este respecto, es necesario aclarar que muchos de los signos no verbales que emitimos a lo largo del día, los realizamos de manera consciente y prestando atención al tipo de interlocutor con el que estamos interactuando además del entorno situacional en el que nos encontramos.

Además, los signos no verbales pueden comunicar en armonía con los signos verbales o de manera aislada. Aunque son sistemas de comunicación diferentes, coexisten el uno con el otro y son dependientes, pues sabemos que siempre que emitimos un enunciado verbal, consciente o inconscientemente, estamos emitiendo un signo no verbal.

Todos los signos no verbales son también plurifuncionales lo que significa que pueden cumplir una o más de las siguientes funciones fundamentales (Cestero, 1999b:30,31):

1. Añadir información al contenido o sentido de un enunciado pudiendo:

- a) Especificar el contenido del enunciado verbal. Por ejemplo, cambiar la entonación al agradecer con un “gracias” acompañándola de una sonrisa y con entonación ascendente, que indica agradecimiento total, o por el contrario, emitir el mismo enunciado sin sonreír y con entonación descendente.
- b) Confirmar el contenido. Por ejemplo, elevar el tono de voz cuando le decimos a alguien “come” acompañado de una abertura considerable de ojos o pronunciarlo en un tono de voz bajo y despacio.
- c) Reforzar el contenido. Por ejemplo, frotarnos la barriga mientras enunciamos “¡qué hambre tengo!”.
- d) Debilitar el contenido. Por ejemplo, al expresar sonriente un enunciado del tipo “estás castigado”.
- e) Contradecir el contenido. Por ejemplo, cuando hacemos un guiño al mismo tiempo que transmitimos un enunciado. El guiño significa que, en ese caso, no vamos a realizar la acción enunciada.
- f) Camuflar el verdadero sentido del enunciado. Por ejemplo, al enunciar en voz baja y lentamente “no me gusta mucho la comida”.

2. Comunicar, sustituyendo al lenguaje verbal. Para que haya comunicación, los sistemas paralingüísticos y quinésicos acompañan al sistema verbal de forma mecánica. Sin embargo, hay algunos signos que pueden comunicar en solitario, como por ejemplo, el hecho de cruzar los brazos y frotárselos rápidamente indica a nuestro interlocutor que tenemos frío.

3. Regular la interacción. Son muchos los elementos no verbales que regulan la conversación entre los hablantes y prueba de ello lo tenemos en el descenso tonal, la pausa, el alargamiento de sonidos finales, etc.

4. Subsanciar las deficiencias verbales. Normalmente son los elementos paralingüísticos los encargados de evitar o llenar los vacíos conversacionales que a menudo surgen entre los hablantes.

5. Favorecer las conversaciones simultáneas. La comunicación no verbal juega aquí un papel muy importante ya que permite mantener una conversación paralela con otro interlocutor al mismo tiempo que hacemos uso del sistema verbal para comunicarnos con otro hablante. Sirva de ejemplo la conversación que se mantiene en una reunión de negocios e indicarle a uno de los compañeros que tome nota de lo que se está diciendo con el gesto rápido de escribir.

Podemos afirmar que los sistemas de comunicación son parte integrante de la cultura de una comunidad. Es tal el papel que la cultura ocupa en esta disciplina, que en ocasiones se ha llegado a confundir cultura y comunicación, ya que la cultura se transmite mediante la comunicación que de ella se hace así como la forma de hacerlo. La cultura abarca todo el conocimiento humano aprendido, dentro del cual están las costumbres ambientales y relativas al comportamiento y las creencias de una comunidad, por un lado, y los sistemas de comunicación verbal y no verbal de dicha comunidad, por otro (Cestero, 1999b:15).

El estudio de la comunicación no verbal se interesa indudablemente por todos los signos no verbales y se organizan por categorías que son: los sistemas básicos (verbal, paralingüístico y quinésico), los sistemas culturales (el cronémico y el proxémico), los

sistemas físicos y los signos culturales. Forman parte de los signos culturales comunicativos:

- El aspecto físico: el color de piel, la estatura, la longitud del pelo, etc. Prueba de ello lo encontramos en la sociedad actual en la que la apariencia física puede llegar a ser un hándicap a la hora de encontrar trabajo.

- El uso de artefactos: cosméticos, tipo de ropa, perfumes, etc. Es cierto que el tipo de ropa o la forma de vestir de una persona puede dar indicaciones sobre su edad, estatus socioeconómico, ideología, etc.³

- El ambiente: tipos de muebles, objetos decorativos, iluminación, la arquitectura, etc. El ambiente es un signo de comunicación importante que puede transmitir seguridad, familiaridad, etc. y puede influir en el comportamiento de de los comunicantes⁴.

Forman parte de los sistemas físicos (Cestero, 1999b:17):

- Signos químicos-glandulares: el sudor, las lágrimas, etc.

- Signos dérmicos: la palidez, la sequedad cutánea, etc.

- Signos térmicos: los cambios de temperatura corporal, el humedecimiento de los labios, etc.

Como mencionamos antes, uno de los trabajos más completos es el de Poyatos (1994 y 2000 a, b y c) sobre la *Triple estructura del comportamiento humano*, en el que propone un instrumento descriptivo y teórico que represente la comunicación humana básica en tres niveles: el lingüístico, el paralingüístico y el quinésico. Además, la cronémica y la proxémica, integrantes de los sistemas culturales, pueden actuar de forma autónoma o influir sobre el sistema básico, modificando o reforzando la información lingüística, paralingüística o quinésica.

³ En Portugal, la alianza de matrimonio siempre se coloca en el dedo anular de la mano derecha y el anillo de compromiso en la mano izquierda. En España varía dependiendo de la región.

⁴ En Portugal, la arquitectura de las casas es diferente a la de España. Las ventanas no tienen rejas y suelen vivir alejados del centro de la ciudad, normalmente en ciudades dormitorio.

1.2.2. Sistemas básicos de comunicación no verbal: el paralenguaje y la quinésica

A lo largo de este trabajo venimos realizando la importancia que tiene la enseñanza de la comunicación no verbal en el aprendizaje y adquisición de una LE. Por ello, el paralenguaje y la quinésica, por ser los sistemas principales de comunicación no verbal y parte integrante de la comunicación humana, exigen una metodología específica y completa en el aula de idiomas. Poyatos y su “estructura triple básica de la comunicación humana” (Poyatos, 1994a) ya hizo referencia a esto explicando el fenómeno de dependencia que existe entre el lenguaje verbal y el paralenguaje y la quinésica.

La importancia de enseñar el paralenguaje y la quinésica de forma integrada con el sistema verbal reside en la calidad de descodificación que haría un hablante no nativo del enunciado emitido. Por ejemplo, si estamos enseñando la descripción física, debemos, como profesores de ELE mostrarle al alumno el gesto de /estar delgado/. De esta forma, conseguiremos que el alumno adquiera la gestualidad y signos de la comunicación no verbal española integrados en el proceso de adquisición de la LE, en este caso, el español.

1.2.2.1. El paralenguaje

Citando una vez más a Poyatos (1994b:28), el paralenguaje está formado por:

Las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nariz hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos que utilizamos conscientemente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, quinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no interacción.

De la cita de Poyatos deducimos que este sistema comprende las cualidades y modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, los elementos cuasi-léxicos y las pausas y los silencios. Así, el término paralenguaje responde a un sentido amplio de la comunicación no verbal en lo que a interacción comunicativa se refiere.

A pesar del peso que tienen los elementos paralingüísticos en la comunicación humana, actualmente no han sido estudiados en profundidad. Los estudios se siguen centrando más en la quinésica por ser un análisis más atractivo a nivel gestual y más accesible para el investigador desde el punto de vista visual.

1.2.2.2. Las cualidades primarias

La voz de cada hablante así como sus rasgos más personales (el timbre, la resonancia, el volumen, el tempo, el tono, el ritmo, la duración silábica, etc.) son características determinantes en un proceso comunicativo.

Según Poyatos (1994b:30) estas características están condicionadas por factores biológicos (sexo, edad, tamaño de las bandas vocales), fisiológicos (registro de voz, tratamientos hormonales), psicológicos (el estado anímico, el grado de extroversión), socioculturales (nivel educativo, el grupo social) y ocupacionales (la actividad laboral).

La sociedad tiende a aceptar negativa o positivamente el tipo de voz de un hablante, es decir, aceptamos positivamente el timbre de voz suave y menos faríngea en una mujer como rasgo femenino, pero negativa en un hombre por resultar una “voz afeminada”.

El volumen de la voz también está relacionado con el estatus social y ocupacional del hablante. Sin embargo, el volumen de la voz es también un rasgo cultural de algunas sociedades. De hecho, centrándonos en nuestro estudio contrastivo, los portugueses piensan que el volumen de la voz empleado por los españoles es muy alto y en reiteradas ocasiones creen que en lugar de charlar están discutiendo.

Las cualidades primarias también muestran las actitudes del hablante, pues un mismo enunciado según el tono de voz puede ser interpretado como una burla o agradecimiento.

1.2.2.3. Los sonidos fisiológicos y emocionales o diferenciadores

Los sonidos fisiológicos y emocionales o diferenciadores son los que el hablante comunica de forma consciente o inconsciente, aislados o combinándolos con otros signos paralingüísticos, quinésicos y lingüísticos.

Un ejemplo de estos sonidos son la risa, el llanto, el grito, el suspiro, el jadeo, el bostezo, la tos, el carraspeo, el eructo, el hipo, el estornudo o incluso el castaño de dientes. Por ejemplo, si estamos en una reunión de trabajo y bostezamos, las personas que se encuentren en esa reunión interpretarán aburrimiento o cansancio.

Es curioso como algunos sonidos como el eructo en nuestra cultura española sea una falta de educación y en la cultura árabe es una expresión de elogio hacia la comida ofrecida (San Román, 2010:14).

1.2.2.4. Los elementos cuasi-léxicos

Son consonantizaciones y vocalizaciones convencionales de escaso valor léxico, pero con gran valor funcional, bien expresivo, referencial o regulador interactivo (Cestero, 1999b:33). Es aquí por tanto donde se incluyen la gran parte de las interjecciones no léxicas (¡Tss!, ¡oh!) las onomatopeyas (guau-guau-guau), emisiones sonoras con nombre propio (chistar, sisear, lamer, roncar, resoplar, gemir...) y otros muchos sonidos que aunque carecen de nombre y grafía, no por ello tienen menor valor comunicativo. Son los conocidos alternantes paralingüísticos (Poyatos, 1994b:144). Estos últimos, por su dificultad a la hora de identificarlos y transcribirlos, todavía no forman parte de inventarios no verbales.

1.2.2.5. Pausas y silencios

No hay que olvidar que las pausas y los silencios también comunican. De hecho, son las pausas las que regulan el turno de palabra de los hablantes en un acto comunicativo, indicando así el final de turno de palabra de uno y el comienzo de otro. También sirven para la presentación de distintas clases de actos comunicativos verbales. Pueden ser reflexivas o fisiológicas con las connotaciones que ello conlleva (Cestero, 1999b:35).

Los silencios, en cambio, aunque son pocos frecuentes en nuestra lengua española, son propiciados por un fallo comunicativo o para confirmar enunciados previos. La interpretación que se hace del silencio depende de cada cultura, por ejemplo, el silencio en Japón ofrece mucha de la información que quiere dar y a veces, crea malentendidos en reuniones de negocios.

1.2. La quinésica

El estudio de los movimientos corporales significativos y las expresiones faciales, es competencia de la quinésica. Este sistema es, según Poyatos, el más complejo definiéndolo como (Poyatos, 1994a:139) “los movimientos y posiciones de base psicomuscular conscientes o inconscientes, aprendidos o somatogénicos, de percepción visual, audiovisual y táctil o cinestésica que, aislados o combinados con la estructura lingüística y paralingüística y con otros sistemas somáticos y objetuales, poseen valor comunicativo intencionado o no”.

La quinésica (en inglés: *kinesics*) fue introducida por primera vez por el antropólogo Ray Birdwhistell con su obra *Introduction to Kinesics*, en 1952 donde analizaba segmentos de cortometrajes y descomponía los gestos verbales y no verbales que los actores realizaban durante la escena.

Hoy en día, la quinésica es la categoría no verbal más estudiada y son ya varios los inventarios con los que cuenta la comunidad docente para el aula de E/LE. Ya el PCIC se hace eco de esta vertiente investigadora haciendo una mención especial en la organización de los gestos dentro de la función comunicativa. Sin embargo, la mayoría de los inventarios que existen han sido realizados a partir de la intuición de sus autores, por lo que su fiabilidad es discutible (Cestero, 1999b:35).

La actividad quinésica puede percibirse de cuatro formas: visualmente, audiblemente, táctilmente y cinestéticamente (Poyatos, 1994b:187) y se distinguen tres categorías:

1. Los gestos o movimientos faciales y corporales.
2. Las maneras o formas convencionales de realizar las acciones o los movimientos.
3. Las posturas o posiciones estáticas comunicativas, resultantes o no de la realización de ciertos movimientos.

1.3.1. Los gestos

Atendiendo a la definición que hace Cestero (1999b:36) “son movimientos psicomusculares con valor comunicativo”, podemos afirmar que son movimientos que

el ser humano hace de forma consciente o inconsciente y con carácter de dependencia o independencia. Esto significa que la aparición de los gestos en una conversación pueden tener relación con el lenguaje verbal y el sistema paralingüístico de forma simultánea o alternándose.

Los gestos se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Gestos faciales: realizados, fundamentalmente, con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla.
- Gestos corporales: realizados, fundamentalmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies.

Es tal la importancia que tiene conocer el significado de los gestos en la cultura de nuestro interlocutor, que en numerosas ocasiones podemos encontrarnos con situaciones desagradables. Un ejemplo de ello es el valor de la mirada en algunas culturas, pues en determinadas sociedades como las asiáticas, la mirada prolongada está “inconscientemente” prohibida y por eso está socialmente mal vista, mientras que en culturas más próximas a la nuestra, la mirada muestra interés, afecto, complicidad, hostilidad..., comunicándole a nuestro interlocutor que el canal de comunicación está abierto (Nascimento, 2007).

1.3.1.1. Las maneras

Cestero (1999b:37) define las maneras como “las formas de hacer movimientos, tomar posturas y, en general, realizar actos no verbales comunicativos”. Las maneras están intrínsecamente relacionadas con la cultura de los hablantes, su edad, el sexo, el estado emocional, el nivel socioeconómico, etc. Hay dos tipos de maneras básicas que han de estudiarse y enseñarse de forma diferente:

- Las maneras gestuales y posturales: gestos para saludar y despedirse, presentarse y/o presentar a alguien, indicar ubicación espacial.

- Maneras de realizar hábitos de comportamiento culturales: la manera de caminar con alguien por la calle, la forma de comer, etc.

1.3.1.2. Las posturas

Como su nombre indica, se refieren a las posiciones estáticas del cuerpo que pueden comunicar, al igual que los gestos, consciente o inconscientemente. Forman parte de los gestos pues el significado final de los mismos puede verse modificados dependiendo de la postura final que adopten los órganos implicados, o bien pueden actuar como signos comunicativos independientes.

Tanto los gestos como las maneras y las posturas pueden actuar de forma libre o trabada, es decir, pueden realizarse movimientos o posturas en las que solo participen órganos propios del emisor de forma independiente, sin entrar en contacto unos con otros, o en las que los órganos que participen se traben entre sí o con alguna parte del cuerpo de otras personas (Poyatos, 1994b: 202-203).

El hecho de que algunos signos trabados impliquen un posible contacto con el emisor puede suponer un problema de comunicación entre culturas. De hecho, algunos autores como Knapp (1985) consideran “el sistema de contacto corporal” como un sistema no verbal independiente y define las culturas mediterráneas, árabes y africanas como “culturas de contacto” mientras que el resto son mixtas o de no contacto (San Román, 2010:18).

Hasta ahora las posturas han sido poco estudiadas pese a su gran valor cultural y comunicativo pero la comunidad docente investigadora reconoce la importancia que estas tienen para obtener un análisis completo del comportamiento no verbal ya que “solo añadiendo el aprendizaje de las maneras y las posturas al de los gestos puede adquirirse una fluidez no verbal (...) necesaria para comunicarse en una lengua” (Poyatos, 1994b:206). Por ejemplo, en las familias portuguesas más tradicionales y arraigadas no está bien visto que el hombre se sienta con las piernas cruzadas por ser una postura más femenina. Sin embargo, los jóvenes portugueses no comparten la misma percepción, de ahí que las posturas puedan también ser indicadores de relaciones sociales por su condición cultural.

1.4. Los sistemas de comunicación no verbales culturales

Los sistemas de comunicación no verbal denominados culturales son el proxémico y el cronémico. Sus signos pueden actuar modificando o reforzando el significado de los elementos de la comunicación no verbal básica (lenguaje, paralinguaje y quinésica) o bien de forma independiente, comunicando y aportando información social y cultural como hábitos de comportamiento, ambientales o mentales. Tienen como objetivo, respectivamente, el estudio del uso y la percepción que los humanos hacen del espacio y del tiempo (Cestero, 1999b:57).

1.4.1. La proxémica

La proxémica se define como “la concepción, la estructuración y el uso que del espacio hace el ser humano” (Cestero, 1999b:57). Esta definición abarca por una parte “los hábitos relativos al comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad que tienen que ver con la concepción, el uso y la distribución del tiempo” (Cestero, 1999b:57) y, por otra parte, la distancia que mantienen las personas en la interacción oral.

La proxémica considera hábitos culturales la distribución del espacio natural que hace el hombre en cada cultura (la configuración de las ciudades, los pueblos, las calles, las casas, el mobiliario, etc.), el comportamiento de las personas en cuanto al uso del espacio (la colocación de los objetos en orden o en desorden, cómo se distribuye la gente en espacios públicos) y en relación a los dos puntos anteriores, el sentido cultural de intrusión o violación de la intimidad y la territorialidad.

E. T. Hall hizo un estudio sobre las cuatro distancias básicas que es el siguiente:

1. La distancia íntima: de 0 a 50 cm. y es en la que se realizan actos más íntimos y privados como consolar, agredir, hacer confidencias, etc.
2. La distancia personal: de 50 a 120 cm. y es la distancia que se mantienen normalmente en una conversación.

3. La distancia social: de 120 a 270 cm. es la que se mantienen en actos sociales como una entrevista de trabajo, presentaciones formales, etc.

4. La distancia pública: más de 270 cm. en situaciones como conferencias, discursos, etc.

De todas las distancias arriba mencionadas, las tres primeras son las que más varían en función de factores culturales y sociales que contextualizan la situación, como la procedencia geográfica, la edad, el sexo, el trasfondo cultural o étnico, las características físicas, el nivel de familiaridad, la situación comunicativa, el nivel socioeconómico y el ambiente en que están los interlocutores (Nascimento, 2007:30). Estas distancias varían según la cultura del individuo y también la importancia que recibe por parte de una comunidad su violación. De ahí que, por ejemplo, en la cultura portuguesa, el contacto corporal no forme parte de la distancia personal, al contrario de lo que ocurre en la cultura española donde los hablantes mantienen una distancia personal al mismo tiempo que se da paso al contacto corporal y al continuo toque de hombros, brazos y manos propios de la interacción más íntima.

El nivel de contacto entre culturas cercanas también varía y un claro ejemplo de ello es el contacto que se da entre dos hombres árabes que caminan de la mano sin que esto determine ninguna orientación sexual, frente al que se da en España.

1.4.2. La cronémica

Cestero (1999b:59) define la cronémica como “la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano”. El tiempo también comunica, ya sea pasivamente, aportando información cultural, o activamente, modificando o reforzando el significado de los signos de otros sistemas de comunicación.

Poyatos (1994) distingue tres tipos de tiempo: tiempo conceptual, tiempo social y tiempo interactivo. El tiempo conceptual comprende “los hábitos de comportamiento y las creencias relacionados con el concepto que tienen del tiempo las distintas culturas”, es decir, aspectos como el valor que tiene el tiempo concreto o abstracto, tangible o intangible y los motivos de esas creencias. Un ejemplo es la división del tiempo en

horas, minutos, segundos, días, meses y años en las culturas más occidentales, mientras que las culturas orientales tienden a dividir el tiempo por ciclos. Esta división influye en la organización y planificación de tiempo, distinguiendo entre culturas monocrónicas o policrónicas. Además, el valor cultural que se le otorga a conceptos como puntualidad e impuntualidad, prontitud o tardanza también es un comportamiento cultural diferenciador de cada sociedad.

El tiempo social, que depende del conceptual, se refiere al tiempo dedicado a las relaciones sociales como reuniones, entrevistas de trabajo, visitas..., y otras actividades diarias como desayunar, comer, merendar, etc.

Por tiempo interactivo, se entiende la duración de los signos de otros sistemas de comunicación que posee valor informativo, ya sea reforzando el significado de sus elementos o especificando o cambiando su sentido. Ejemplo de ello es la duración de un abrazo o de un beso, que indicaría el afecto que se tiene por otra persona; la mayor o menor duración de las sílabas o de las pausas, la duración de la emisión de un enunciado y sus repercusiones en el significado real del mismo, etc.

Como ejemplifica Nascimento (2007) en su tesis, un reflejo lingüístico de esta distinción puede verse en la utilización del adverbio “ahora” y su equivalente portugués *agora*. Mientras que en España es común utilizarlo para expresar que se va a realizar algo en breve, de inmediato, en Brasil y en Portugal, país que nos concierne en nuestro estudio, *agora* solamente se usa para expresar que rápidamente se va a llevar a cabo la acción. Para los portugueses, el ahora de España es interpretado como un *daqui a pouco*, es decir, dentro de poco. Este simple ejemplo es de suma importancia si nos trasladamos a una reunión de negocios en la que portugueses y españoles estén a punto de firmar un acuerdo o un contrato, pues el desconocimiento de los signos no verbales culturales de los hablantes puede perjudicar e incluso romper los lazos empresariales entre los comunicandos.

Concluimos este apartado haciendo hincapié en la importancia de los signos cronémicos en la enseñanza de las lenguas extranjeras en general ya que estos poseen un gran valor cultural y/o social y tienen una proyección inmediata en el conjunto de los sistemas de

comunicación verbales y no verbales. Será por tanto aconsejable que el docente de ELE considere la cronémica como un punto más a añadir en el diseño curricular del curso de español para extranjeros.

2. METODOLOGÍA

Desde el principio de este trabajo, venimos afianzando la idea de incorporar la comunicación no verbal en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas extranjeras. Sin embargo, por ser una disciplina poco estudiada son muy pocos los inventarios con los que cuenta la comunidad docente.

Para lograr la inclusión de dicha disciplina en los diseños curriculares de lenguas extranjeras, Poyatos (1994b:218-223) nos indica que, lo primero que debemos hacer es investigar la gestualidad y signos no verbales para así realizar inventarios completos y detallados y poder incluso crear repertorios contrastivos de dos culturas. Estos inventarios deberán ser homogéneos y sistemáticos con una metodología determinada que posibilite la combinación y complementación de todos ellos. Según Cestero (1999a:40) debería seguir los siguientes puntos:

- 1) Selección y constatación del objeto de estudio.
- 2) Recogida del material.
- 3) Análisis del material.
- 4) Presentación de los resultados.

A continuación presentamos el proceso de investigación llevado a cabo en nuestro trabajo a partir de las recomendaciones metodológicas de Poyatos y Cestero.

2.1. Selección y constatación del objeto del estudio

Cestero (1999a:40) recomienda antes de elaborar un inventario, tener claro cuál será nuestro objeto de estudio, es decir, qué sistema de comunicación no verbal vamos a estudiar y, dentro de él, con qué categorías vamos a trabajar.

Nuestro objeto de estudio se centra en realizar un análisis contrastivo entre determinados gestos españoles y portugueses con el fin de elaborar un inventario comparativo para facilitar la inclusión y enseñanza de estos elementos no verbales en el aula de español a los alumnos portugueses.

Como investigadores de esta disciplina, somos conscientes de la ausencia de trabajos de investigación centrados en la dicotomía español-portugués, por lo que siguiendo las pautas metodológicas de Cestero, trabajamos con diferentes sistemas de comunicación no verbal a la vez, es decir, con los signos no verbales paralingüísticos quinésicos, proxémicos y cronémicos para que puedan introducirse en los diseños curriculares de E/LE de forma integrada y completa.

Los signos analizados y estudiados en el presente estudio han sido seleccionados previamente por el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) y se ha tenido en cuenta la Tesis Doctoral de Nascimento (2007) y el Trabajo Fin de Máster de San Román (2010).

Hemos consultado también varios diccionarios y repertorios especializados como el *Diccionario de gestos con sus giros más usuales* y el *Repertorio básico de signos no verbales del Español*. Ambos manuales nos han ayudado en la selección de los gestos que se van a investigar y en la posterior descripción de los mismos.

Después de hacer un estudio previo y orientativo entre las dos culturas latinas, española y portuguesa, nos centramos exclusivamente en los gestos que pueden utilizarse sin el componente oral y que presentan notables diferencias, ya sean de significado, de uso o de realización. Nuestro repertorio recoge finalmente los siguientes gestos de uso comunicativo:

- Estar muy rico

- Estar harto de algo o de alguien

- Estar casado

- Estar lleno de gente

- Jurar algo a alguien
- No tener dinero
- Ser un presumido
- Tener frío
- Tener un lío con alguien
- Tener miedo

Todos los signos que hemos seleccionado pertenecen a los niveles iniciales e intermedios según el Plan Curricular del Instituto Cervantes. La descripción de algunos gestos españoles ya ha sido realizada por Cestero (1999b) por lo que cuando nos sea posible recurriremos a la misma, de ahí que nuestro trabajo de investigación se centre más en la descripción de los signos no verbales portugueses.

2.2. Recogida del material

Para la recogida de los signos no verbales hemos seguido, una vez más, las recomendaciones de Cestero (1999a:41):

- a) Introspección.
- b) Observación directa.
- c) Realización de las encuestas o cuestionarios.
- d) Programas de televisión, películas u otros medios de comunicación.

La investigadora de este trabajo es de nacionalidad española, sin embargo, durante sus estudios universitario ha vivido en Portugal en contacto con la lengua y la cultura portuguesas. Su afinidad con la sociedad de este país vecino además de sus experiencias laborales en Lisboa en el ámbito de la enseñanza de español a alumnos portugueses, han enriquecido aún más, si cabe, su introspección retrospectiva del país que aquí nos atañe. Por ello, la primera fase de introspección se ha realizado inconscientemente durante los 7 últimos años sin un objetivo definido más allá de la propia curiosidad de la

investigadora. No obstante, la necesidad de formalizar los datos obtenidos durante el proceso de introspección, nos lleva a concretar una observación directa más consciente y activa abarcando las zonas del Algarve, Alentejo y norte de Portugal para constatar el estudio introspectivo.

La lista de signos no verbales que se han ido observando necesita una verificación más exhaustiva, razón por la que se ha elaborado un cuestionario⁵ con preguntas directas para obtener respuestas más claras y, de alguna forma, menos conscientes por parte del entrevistado. El cuestionario ha servido de guía para la propia investigadora pues ha prescindido de recurrir a la descripción del gesto que inconscientemente se esperaba que el informante hiciera. No obstante, hemos realizado una serie de entrevistas grabadas a personas de diferentes zonas geográficas del país con el objetivo de analizar minuciosamente la interacción de estas durante el acto comunicativo. De hecho, muchas de las mismas han sido grabadas en grupos para crear un ambiente más distendido y conseguir así que los informantes se relajaran. Hemos considerado estas grabaciones muy valiosas para corroborar si los gestos contrastados son generales y propios de la cultura portuguesa o, por el contrario, si se trata de gestos arraigados a zonas geográficas concretas e incluso contagiados por la cercanía con la frontera española.

Para completar la recogida de material, hemos invitado a algunos entrevistadores a comentar y a hacer otros signos no verbales de libre elección que han favorecido y motivado la extensión del repertorio contrastivo que en un primer momento se había diseñado.

Los cuestionarios y entrevistas han tenido lugar en *Vila Real de Santo António*, *Montegordo*, *Mértola* y *Faro*⁶, así como en *Lisboa* capital y zonas colindantes a Oporto y norte de Portugal.

Debido a la proximidad de algunos municipios entrevistados con la frontera española, hemos considerado oportuno desplazarnos hacia el centro y norte del país para profundizar y reajustar más el repertorio de signos no verbales. Las entrevistas y

⁵ El cuestionario elaborado parte del cuestionario propuesto por Nascimento (2007) para su tesis.

⁶ Los primeros cuestionarios y entrevistas han sido realizados en diferentes pueblos del *Algarve* y *Alentejo*, regiones portuguesas próximas a la provincia de Huelva, España.

cuestionarios llevadas a cabo en las zonas del Algarve y Alentejo se han realizado en establecimientos comerciales⁷ tradicionales y característicos de la zona, por lo que la mayoría de los interlocutores tienen una edad próxima a los 50 años, formación básica o media y entienden el español correctamente gracias al continuo trato con clientes vecinos españoles.

En Lisboa y zonas cercanas a Oporto, concretamente en los municipios de *Esposende*, *Póvoa de Varzim*, *Espinho*, *Vila Nova de Gaia*, *Braga* y Oporto capital, el desarrollo de los cuestionarios y entrevistas ha sido diferente ya que los informantes son, en su mayoría, traductores y/o profesores, formaciones que por estar en continuo contacto con el aprendizaje o enseñanza de otras lenguas, han facilitado la comunicación entre la investigadora y el entrevistado. El otro grupo de informantes son profesionales de la banca⁸ y/o del marketing⁹, sectores que hemos considerado muy interesantes para el estudio que aquí nos ocupa ya que cabe la posibilidad de que parte de la quinésica que manejan esté intrínsecamente relacionada con el ámbito de los negocios.

Hay que matizar que, debido a que gran parte de la investigación se ha desarrollado durante el periodo estival y por lo tanto vacacional de la mayoría de nuestros informantes, muchas de las entrevistas se han realizado a través de videoconferencias por *Skype*. Esta herramienta de trabajo ha permitido contactar con más informantes lusohablantes y ampliar las zonas geográficas de estudio.

En general, las respuestas han sido muy homogéneas y aunque algunos informantes han dudado sobre la interpretación o significado de algunos gestos, la investigadora, como conocedora de algunos de ellos, bien por conocimiento personal o por referencias de otros informantes, ha sabido mediar y propiciar la interpretación de aquellos signos que a priori no interferían. En aquellos casos en los que el entrevistado no sabía qué responder, se daba paso a la siguiente pregunta y después se preguntaba por las

⁷ *Vila Real de Santo António*, *Mértola*, *Montegordo* y *Faro*, este último en menor medida, son municipios caracterizados por sus tiendas tradicionales especializadas en toallas, sábanas y menaje de cocina.

⁸ Antiguos alumnos de la investigadora, trabajadores del Banco Millennium BCP de Lisboa, se han ofrecido a colaborar con esta investigación a través de las entrevistas vía *Skype*.

⁹ Un antiguo alumno de la investigadora, director de dpto. de Coca-Cola Iberia, ha sido entrevistado para la realización de este trabajo.

preguntas que no habían sido cumplimentadas. Durante toda la entrevista se ha recurrido a expresiones hechas o frases que aclaren la pregunta para facilitar la tarea de escenificación del gesto al entrevistado. Además, gracias al proceso de introspección realizado por la investigadora, en ocasiones muy concretas se ha recurrido a la interpretación del gesto para corroborar si la interpretación que daba el informante coincidía con las ya definidas por el resto de los entrevistados. El cuestionario que hemos usado en nuestro estudio es el siguiente:

QUESTIONÁRIO SOBRE OS SIGNOS NÃO VERBAIS

Nome: _____ Profissão: _____

Lugar de nascimento: _____ Sexo: () Masculino () Feminino

Idade: 20-30.....30-50.....+ 50.... Instrução: Primário Secundário Universitário

Como indicaria gestualmente as seguintes características físicas?

¿Cómo indicaría gestualmente las siguientes características físicas?

- 1) Alto (alto)
- 2) Baixo (bajo)
- 3) Gordo (gordo)
- 4) Magro (delgado)
- 5) Forte (fuerte)
- 6) Fraco (débil)
- 7) Grávida (embarazada)
- 8) Careca (calvo)
- 9) Falador (hablador, charlatán)

Como indicaria gestualmente as seguintes características pessoais?

¿Cómo indicaría gestualmente las siguientes características personales?

- 1) Ser um “cara-de-pau” (ser un caradura)
- 2) Ser “convencido” ou “se achar importante” (ser presumido o creerse importante)
- 3) Não ter dinheiro (no tener dinero)
- 4) Ser louco (estar loco)
- 5) Ser um “cabeça-fechada” (ser cerrado de mente)

Como representaria gestualmente as seguintes características e emoções?

¿Cómo representaría gestualmente los estados o emociones siguientes?

- 1) Estar cheio/farto de algo ou de alguém (estar harto de alguien)
- 2) Estar casado (estar casado)
- 3) Estar bêbado (estar borracho)
- 4) Que tem amor ou gosto exagerado por algo ou alguém (caerse la baba)
- 5) Ter inveja de outra pessoa (sentir envidia)
- 6) OK /Estar bem (estar bien)
- 7) Morrer a rir (morir de risa)
- 8) Uma valoração positiva (Valorar positivamente)
- 9) Há muita gente (hay mucha gente)
- 10) Ter medo (tener miedo)
- 11) Ter frio (tener frío)
- 12) Dar presa (meter prisa)
- 13) Manter silêncio (mantener silencio)
- 14) Reforçar um juramento (jurar)

¿Qué gesto usaría para?:

- 1) Pedir a palavra (pedir la palabra)
- 2) Percebeste ou entendeste (¿Lo has entendido?)

2.2.1. Los informantes

Gracias a la colaboración y predisposición de un total de 52 personas, de las cuales 30 son mujeres y 22 son hombres, ha sido posible este estudio contrastivo entre España y Portugal. A continuación se presenta las características de las personas entrevistadas que han participado en el estudio:

1. En referencia a la edad y procedencia de los informantes.

HOMBRES		
	ZONA RURAL	ZONA URBANA
EDAD		
Adultos de 25 a 40 años	2	13
Adultos más de 40 años	4	3

MUEJERES		
	ZONA RURAL	ZONA URBANA
EDAD		
Adultas de 25 a 40 años	20	5
Adultas más de 40 años	4	1

Como se observa en las tablas, las personas entrevistadas pertenecen a diferentes grupos de edad pero todas superan los 25 años de edad. La investigadora decide, a lo largo de todo el proceso de investigación, entrevistar solamente a las personas mayores de 25 años por considerar que los menores de 25 años pueden encontrarse aún en periodo de formación lingüística y adquisición de sistemas de comunicación, lo que se traduce en un uso incesante de argots y “gestos pasajeros”¹⁰.

¹⁰ Nascimento (2007:68) reflexiona sobre este punto en su tesis. En este caso, la investigadora de este trabajo ha decidido ampliar el rango 25 años por considerar que con esta edad la persona ya se encuentra en la fase adulta y adquiere por lo tanto un sistema lingüístico menos estereotipado.

2. En referencia al nivel de formación de los informantes.

HOMBRES		
	ENSEÑANZA MEDIA	UNIVERSIDAD
EDAD		
Adultos de 25 a 40 años	0	15
Adultos más de 40 años	4	3

MUJERES		
	ENSEÑANZA MEDIA	UNIVERSIDAD
EDAD		
Adultas de 25 a 40 años	0	25
Adultas más de 40 años	5	0

Como se aprecia en la tabla, la formación académica de los informantes también es muy diversa. Esta variedad tan representativa es interesante para el estudio ya que los resultados obtenidos serán más objetivos. Se aprecia un porcentaje mayor de hombres y mujeres con un nivel de instrucción universitario pues la mayoría de los informantes ofrecidos son antiguos alumnos o compañeros de trabajo de la investigadora. Los encuestados que presentan un nivel medio de enseñanza corresponden por tanto a los informantes entrevistados en las zonas costeras del Algarve dedicados a la venta comercial.

Pese al amplio muestreo llevado a cabo así como a las fases de observación e introspección, la investigación ha tenido en cuenta la posible existencia de rasgos

quinésicos en los medios de comunicación como el cine, la televisión, documentales y programas de entrevistas característicos de la sociedad portuguesa, de ahí que se haya realizado un análisis laborioso en programas de corte costumbrista portugueses¹¹ y se haya prestado una atención incesante a los anuncios televisivos y telediarios de diferentes cadenas televisivas portuguesas.

2.3. Análisis de los materiales

Desde el comienzo de este estudio, todo el material con el que se ha trabajado se ha analizado cualitativamente y después cuantitativamente. En virtud de las necesidades que han ido surgiendo y de los datos que se han ido obteniendo, se ha procedido a una clasificación y comprobación de los mismos para cerciorarnos de que la información es general y no local o perteneciente a un solo grupo de personas, aunque la homogeneidad en los datos obtenidos ha sido de gran ayuda para decidir el repertorio de gestos con los que finalmente trabajar y plasmar en este trabajo.

Durante toda la fase de entrevista y, en general, durante todo el trabajo de campo, se ha ido anotando la frecuencia de uso y aparición de los gestos así como la rapidez y la interpretación inconsciente del informante. Este análisis cuantitativo nos ha ayudado a asegurarnos de qué gestos son generales y cuáles no y decidirnos por los que finalmente formará parte del inventario que a continuación mostraremos. En la última etapa de análisis, se ha procedido a la comparación entre las dos culturas que venimos tratando desde el principio de este trabajo. La comparación ha sido un trabajo laborioso y constante con la dificultad que supone describir y catalogar cada gesto según su uso.

De los gestos aportados libremente por los informantes, se han excluido todos aquellos que pertenecen más a la categoría de mímica que al sistema quinésico en sí como “afeitarse”, “dormir”, “cepillarse los dientes”, etc., porque su interpretación sería entendida por cualquier persona extranjera sin necesidad de tener conocimientos previos sobre la cultura meta. También se han evitado aquellos gestos propios de un contexto en

¹¹ Los programas elegidos han sido *Jornal da Noite*, *Querida Júlia*, *Laços de Sangue* y *Gosto Disto*, todos de corte costumbrista de la cadena televisiva SIC Portugal.

concreto como, por ejemplo, el saludo usado entre militares¹², pues el objetivo del nuestro inventario está enfocado para la comunidad docente y usuarios de un ámbito general sin fines específicos.

2.4. Presentación de los resultados

Después de las fases de observación, análisis y constatación, presentamos los resultados a través de un inventario (ver capítulo 3) en el que se establecen las diferencias y otros datos de interés de este estudio. Aunque la investigación ha abarcado más amplitud, solo presentamos el estudio práctico y didáctico de los signos que sí son realmente diferentes, es decir, en nuestro inventario, se recogen los diez signos de uso comunicativo que influirán positivamente en el proceso de aprendizaje de los alumnos portugueses puesto que, los que son iguales o presentan diferencias mínimas, no lleva a ningún equívoco y cualquier aprendiente lo constataría fácilmente.

Cada ficha del inventario lleva por título la expresión o construcción verbal que representa la misma función tanto en portugués como en español para que el inventario pueda ser usado por toda la comunidad docente, sin distinción lingüística o de nacionalidad. Además, en cada ficha se indica la información quinésica, paralingüística, cronémica y proxémica para facilitar la explicación de la misma y establecer una relación coordinada y funcional.

En cada ficha presentamos la descripción del signo quinésico con su ilustración correspondiente en su fase central pues, es sabido por todos que, muchos de los signos que aparecen en el repertorio pasan por varias fases de producción y/o movimientos. Gracias a la descripción detallada paso por paso de cómo se ejecuta el signo, el usuario de este inventario podrá producir e interpretar cada uno de ellos.

Todos los signos aparecen representados y descritos para producirlos con la mano o brazo derecho ya que consideramos que la mayoría de la población es diestra. El futuro usuario de este inventario que sea zurdo, deberá reproducir los signos con la mano o brazo izquierdo.

¹² Idea aportada por Nascimento (2007:71).

Como se observa en cada ficha, seguidamente a la explicación quinésica de ambos países, se exponen únicamente los elementos paralingüísticos, proxémicos y cronémicos referidos al gesto español, pues entendemos que el profesor de ELE valorará esta información para su puesta en escena en el aula, y el futuro aprendiente portugués usuario de este inventario, se familiarizará más y mejor con el gesto. Es conveniente mencionar que la información proxémica y cronémica no aparece explicada en todas las fichas puesto que solo se han mencionado aquellas que la investigadora considera pertinentes por su implicación social. El modelo de ficha utilizado en el inventario de signos no verbales españoles y portugueses es el siguiente:

EQUIVALENTE LINGÜÍSTICO	
(Función) (Uso funcional)	
ESPAÑA 	PORTUGAL 
Gesto: Ilustración:	Gesto: Ilustración:
Información paralingüística:	
Información proxémica:	
Información cronémica:	
Anotaciones:	

3. INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES

A continuación, el inventario de signos no verbales con uso comunicativo.

Estar muy rico/ <i>Estar muito bom</i>	
Se me hace la boca agua/ <i>Está de pontinha da orelha</i>	
Función	Describir sensaciones
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA	PORTUGAL
	
<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho, flexionándose desde la posición de reposo hasta llevar la mano a la altura de la boca. La mano semicerrada y con los dedos apiñados se lleva hacia los labios, se besan los dedos y después se separan.</p> 	<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo flexionándolo hacia la izquierda llevando la mano a la altura del lóbulo de la oreja. Se aprieta el lóbulo con el dedo índice y pulgar y se realiza un leve movimiento.</p> 
<p>Información paralingüística: ¡mMHm!</p> <p>Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa.</p>	
<p>Información proxémica:</p> <p>Se realiza en situaciones informales entre familiares y amigos.</p>	
<p>Información cronémica:</p> <p>El movimiento se efectúa a una velocidad media.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

Estar harto del/ <i>Estar farto de</i> Estar hasta las narices/ <i>Estar pelos cabelos</i> Estar hasta la coronilla ¡Me tienes hasta aquí!	
Función	Describir estados
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Se Separa el brazo del cuerpo y se levanta a la altura de la cabeza para tirar levemente del pelo.</p> 	<p>Gesto: Se separa el brazo del cuerpo y se levanta hasta la altura de la barbilla, colocando los dedos de la mano justo debajo de la barbilla y moviéndolos simultáneamente de fuera hacia dentro.</p> 
Información paralingüística:	
Información proxémica: Se realiza en situaciones familiares coloquiales.	
Información cronémica: El movimiento es relativamente rápido.	
Anotaciones:	

Estar casado/ Estar casado	
Función	Describir estados
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA	PORTUGAL
	
<p>Gesto: Con el dedo pulgar de la mano derecha se señala el anillo colocado en el dedo anular de la mano derecha.</p> 	<p>Gesto: Con el dedo pulgar de la mano izquierda, se señala el anillo colocado en el dedo anular de la mano izquierda.</p> 
Información paralingüística:	
Información proxémica:	
Información cronémica:	
Se toca el dedo durante unos segundos sin realizar ningún movimiento.	
Anotaciones: En las comunidades autónomas de Cataluña y Valencia, el gesto es igual que en Portugal, es decir, el anillo que muestra el estado civil de la persona se coloca en el dedo anular de la mano izquierda.	

Estar lleno de gente/ <i>Estar cheio de gente</i>	
Función	Describir situaciones
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA	PORTUGAL
	
<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho, flexionado lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos apiñados.</p> 	<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, unos 90°. La mano permanece abierta, en horizontal hacia abajo, dibujando una circunferencia en el plano horizontal.</p> 
<p>Información paralingüística: ¡UuFf! Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa.</p>	
<p>Información proxémica:</p>	
<p>Información cronémica: El movimiento realizado con la mano es continuo separando y apiñando los dedos.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

Jurar/Jurar	
Por estas...	
Función	Expresar actitudes
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo. Se cruza el dedo corazón sobre el dedo índice, de una de las manos y acercándose a la boca, se besa una o varias veces.</p> 	<p>Gesto: Se levantan los dos brazos desde la posición de reposo semiflexionados lateralmente. Las manos permanecen cerradas salvo los dedos índices de ambas manos que se unen para formar una cruz a la altura de la boca. Se besa y se intercambia la posición de los dedos para besarla otra vez.</p> 
<p>Información paralingüística: ¡Muahhhh! Consonantización oral bilabial y gutural con vocalización y alargamiento.</p>	
<p>Información proxémica:</p>	
<p>Información cronémica: El movimiento se realiza solamente una vez y suele interpretarse acompañado por el alternante paralingüístico.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

No tener dinero/ Não ter dinheiro Estar a dos velas/ Estar liso Estar tieso, estar sin un duro	
Función	Describir estados
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA	PORTUGAL
	
<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho desde la posición de reposo, flexionado lateralmente a la izquierda hasta llevar la mano a la altura de los ojos. El dedo índice y corazón se deslizan a ambos lados de la nariz, de arriba abajo.</p>	<p>Gesto: Se golpea de forma continua el lugar donde está el bolsillo del pantalón.</p>
	
<p>Información paralingüística: PSs Consonantizaciones orales bilabiales con alveolares.</p>	
<p>Información proxémica: Dada la claridad y potencia comunicativa de este gesto puede realizarse a una distancia mayor que la personal.</p>	
<p>Información cronémica: El movimiento es rápido y se hace dos veces seguidas.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

Ser un presumido/ Ser um convencido Ser un creído/ Ser um nariz empinado	
Función	Describir personas
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Con las puntas del índice y el pulgar, con la palma hacia arriba y los demás dedos hacia dentro, se levanta el cuello de la camisa.</p> 	<p>Gesto: Se levanta el brazo derecho y se apoya el dedo índice en la nariz levantándola ligeramente la hacia arriba.</p> 
Información paralingüística:	
Información proxémica:	
<p>Información cronémica: La posición se mantiene durante unos segundos.</p>	
Anotaciones:	

Tener un lío con alguien/ Ter uma relação extra conjugal	
Función	Describir estados
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Con las manos extendidas y cerradas, se estira el dedo índice de cada mano y se mantienen en paralelo frotándose el uno con el otro.</p> 	<p>Gesto: Uniendo las yemas de los dedos de cada mano, se golpea la una con la otra varias veces.</p> 
<p>Información paralingüística: ¡MMmmh! Consonantización oral bilabial y gutural con vocalización y alargamiento.</p>	
<p>Información proxémica:</p>	
<p>Información cronémica: El movimiento es rápido y a veces se mira de reojo a la persona de la que se está hablando.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

Tener miedo/ Ter medo ¡Qué susto!/ Que susto, páh!	
Función	Expresar sensaciones
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Se abren los ojos y la boca en señal de estupor, la respiración contenida y los músculos de la cara y el cuerpo tensos.</p> 	<p>Gesto: Se levantan ambos brazos, flexionados lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. Las manos se mantienen semiestiradas, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano un movimiento continuo juntando y separando los dedos.</p> 
<p>Información paralingüística: ¡UuFf! Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa.</p>	
<p>Información proxémica: También se puede llevar la mano al corazón para expresar algo que nos ha asustado muchísimo.</p>	
<p>Información cronémica:</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

Tener frío / Ter frio ¡Qué frío! / Que frio! ¡Estoy helada! / Estou gelada!	
Función	Describir estados
Uso funcional	Uso comunicativo
ESPAÑA 	PORTUGAL 
<p>Gesto: Se levantan los brazos desde la posición de reposo, flexionándolos lateralmente y se cruzan a la altura del pecho, apretándose contra él. Las manos realizan un movimiento ascendente y descendente mientras frotan los brazos.</p> 	<p>Gesto: Las palmas de las manos se unen entre sí a la altura del pecho y se frota entre ellas con un movimiento hacia delante y hacia detrás.</p> 
<p>Información paralingüística: BuuuUhh Consonantización oral bilabial con vocalización y aspiración alargadas.</p>	
<p>Información proxémica: A veces, el gesto se sustituye por el chasquido de los dientes.</p>	
<p>Información cronémica: El movimiento de las manos cuando frota los brazos es rápido y se realiza varias veces.</p>	
<p>Anotaciones:</p>	

4. CONSIDERACIONES GENERALES

Una parte de nuestro comportamiento social viene dado por nuestro entorno cultural y por el aprendizaje de parte del mismo (Poyatos, 1994a:29-31). Aunque sabemos que muchos componentes no verbales son hereditarios o propios de una determinada zona, en el glosario comparativo de gestos no verbales que aquí mostramos, se recogen los gestos más representativos y generales del análisis contrastivo España-Portugal, y son estos los que deben ser llevados al aula y aprendidos por el alumno portugués.

El inventario de signos no verbales españoles y portugueses nos hace ver que, efectivamente, cada comunidad posee su propia cultura y por lo tanto su propio repertorio gestual. En nuestro caso, para que el alumno portugués se sienta integrado en nuestra cultura española, necesita aprender, además de la fluidez lingüística, una fluidez quinésica. La falta de adquisición del componente no verbal se traduce en una barrera comunicativa entre el hablante portugués y el hablante español por no entender el significado del mensaje no verbal o por descodificarlo erróneamente.

En nuestro repertorio observamos que hay una clara distinción entre los elementos quinésicos seleccionados y el profesor de E/LE debe tenerlos en cuenta para diseñar sus propuestas didácticas.

Cabe mencionar aquí que, aquellos gestos que no tienen correspondencia en portugués no se han incluido en este inventario porque consideramos que, por la limitación a la que está sujeta esta investigación, preferimos representar los signos no verbales que sí tienen correspondencia española siendo esta diferente de la portuguesa. Además, los signos no verbales referidos a la descripción física y a usos estructurados del discurso, no forman parte de este inventario puesto que ya son descritos en las investigaciones de Nascimento (2007) y Nuñez (2010).

4.1. Análisis de los resultados

El inventario de los signos no verbales españoles y portugueses nos ha permitido contrastar algunas consideraciones generales que a continuación exponemos, pues

creemos necesario llevarlas al aula de idiomas por su repercusión en la enseñanza de lengua y cultura españolas con alumnos portugueses.

La cultura española y la cultura portuguesa pertenecen a las denominadas culturas de contacto, razón por la que ambas comparten un gran número de signos trabados como el toque en los brazos. La comunicación no verbal varía según la formalidad de la situación en la que interactúan los hablantes. Así, atestiguamos que, en situaciones informales con amigos o familiares, los portugueses se saludan con dos besos en la misma dirección que hacemos en España combinado con un apretón de manos y un pequeño toque en el brazo contrario. Entre hombres, saludar con dos besos es menos común aunque se ha apreciado que, cuando la relación de amistad es muy cercana, casi como hermanos, es posible saludar con dos besos. En situaciones formales como reuniones de trabajo, entrevistas o tutorías con profesores, el saludo se basa en un estrechamiento de manos tanto entre hombres como entre mujeres. Hemos constatado que los gestos que se utilizan en las situaciones formales son más estereotipados y mecanizados que en las situaciones informales donde luce la improvisación. Por el contrario, en ambos casos, los informantes nos han comentado que en situaciones formales evitan el uso de gestos por no conocer a la persona y por miedo a la intromisión en la intimidad de la otra persona. Esta actitud influye en la distancia marcada por los hablantes, pues cuanto más formal es la situación, mayor es la distancia y menor es el toque entre los interlocutores.

No obstante, hay que destacar que la gestualidad entre los jóvenes es mayor que entre los adultos, quizás debido a un arraigo de respeto cultural. Se ha venido observando que los jóvenes realizan más signos trabados y con mayor frecuencia que las personas mayores pues están más acostumbrados a mostrar sus sentimientos. Además, gracias a la amplitud geográfica que ha abarcado nuestra investigación, hemos cotejado que los portugueses procedentes del norte e interior del país, improvisan más signos trabados y la distancia que mantienen es menor que en el sur y capital del país, donde se aprecia que el toque y la gestualidad es mucho menor. A raíz de esta observación, pensamos que se puede deber a la influencia de turistas alemanes y holandeses, culturas más frías

y de menor contacto (Saldaña, 2002:157), que en los últimos años ha fomentado un aumento de población en las zonas *algaravías*¹³.

Durante el proceso de entrevistas, se ha verificado también que las secuencias de saludo varían entre las zonas rurales y urbanas: la población rural mantiene, habitualmente, una relación más cercana con las personas de su entorno y suelen saludarse de forma informal alzando el brazo derecho, semiflexionado o estirado, e inclinando la cabeza hacia atrás y alzando la barbilla apuntando hacia el destinatario. En algunas secuencias, se observa también el levantamiento de cejas abriendo los ojos considerablemente (Cestero, 1999:15). En cambio, en las zonas más urbanas como *Faro*, *Lisboa* y *Oporto*, raramente los vecinos se conocen entre ellos y apenas se saludan.

Durante las entrevistas, también hemos comprobado que las expresiones españolas como “caerse la baba” o “ser un cara dura” no tienen correspondencia gestual en portugués. Por el contrario, la expresión “tener envidia” que en portugués se representa golpeando con la mano izquierda el codo del brazo derecho, no tiene gesto propio en español.

A pesar de que el presente trabajo se centre en los rasgos quinésicos de la cultura portuguesa, durante el transcurso de las entrevistas y cuestionarios realizados, la mayoría en territorio portugués, hemos observado algunos signos cronémicos y proxémicos que merecen ser nombrados, ya no solo por la importancia de estos en sí, sino también para llamar la atención del profesor de E/LE en su recorrido laboral con alumnos portugueses.

- Los portugueses son personas muy educadas y prudentes. De hecho, conservan y hace uso de las expresiones de tratamiento *senhor* (señor) y *senhora* (señora) en contextos formales y de cortesía. Durante las entrevistas con informantes desconocidos y con antiguos alumnos de la investigadora, el tratamiento usado por los lusohablantes siempre fue de *senhora*. El tuteo es exclusivo entre relaciones íntimas y se ha observado que es más propio entre las relaciones de jóvenes que entre relaciones íntimas de adultos. El profesor de E/LE ha de tener en cuenta que las fórmulas de tratamiento en

¹³ Zonas costeras del Algarve portugués (sur del país).

Portugal presentan esta variedad. Seguramente los alumnos portugueses, incluso en un ambiente más distintivo e informal, se dirijan al profesor con un registro formal o de *voçê*, que es un término medio entre la confianza limitada y una cortesía rebajada por el trato cotidiano (San Román, 2010:93). Es importante explicar este matiz para que el alumno portugués, en un contexto intercultural, no se tome el tuteo como una falta de respeto hacia el profesor. Un pequeño énfasis en el aspecto proxémico: se ha observado que la distancia mantenida por los portugueses en una conversación, formal o informal, es similar a la de España, incluso en el ámbito de los negocios¹⁴.

- Un apunte más que el profesor de E/LE debe explicar es la diferencia de franja horaria entre ambas culturas, es decir, cuando en España son las doce, en Portugal son las once. El empleo de *bom dia* (buenos días) y *boa tarde* (buenas tardes) es equivalente a excepción del empleo de *boa noite* que ellos usan a partir de las siete de la tarde, y los españoles a partir de las nueve de la noche. Este contraste horario, a pesar de la cercanía geográfica, se debe quizás a la afinidad de Portugal con Reino Unido y otros países europeos. Durante nuestra introspección en Portugal, notamos que el desayuno, al igual que en España, se suele hacer entre las siete y nueve de la mañana, depende del horario laboral de cada uno, pero el almuerzo, que normalmente consiste en un *sandes* (bocadillo) o en alguna sopa, muy característica en la gastronomía portuguesa, tiene lugar a mediodía, entre las doce y una y media de la tarde. Por esta razón, la cena se realiza entre las siete y las nueve de la noche, hora en la que se emplea, como hemos dicho anteriormente, la expresión de *boa noite* siendo todavía parte de la tarde. El alumnado portugués, se adaptará más y mejor a la cultura española si conoce este dato cultural.

- Los portugueses hablan con un tono de voz elevado, pero no más que los españoles y los espacios públicos como las calles y restaurantes son bulliciosos.

- El espacio más importante en la casa portuguesa, es la cocina. Suelen ser amplias, equipadas con una mesa central o en anexo, una *sala de jantar* (sala para cenar) en la que almuerzan y cenan toda la familia junta, y a continuación otra sala de estar que

¹⁴ Observación llevada a cabo durante la reunión comercial entre Coca Cola Portugal y Coca Cola España (actualmente, Coca Cola Iberia).

utilizan para conversar o ver la televisión. El concepto de cocinas amplias o salas específicas para comer se debe al gusto de los portugueses por organizar comidas en casa con la familia o con los amigos. Para ellos, la hospitalidad es símbolo de bondad y, en parte, está ligado a la cultura religiosa tan presente en el país.

- Durante los años universitarios de la investigadora cursados en Portugal, ha percibido que hay ciertos temas “delicados” para la sociedad portuguesa que no se deben tratar: la idea de una hipotética unión ibérica, el concepto de aborto, la homosexualidad y el hecho histórico de la pérdida de las colonias portuguesas. Estas tres cuestiones incomodan a los portugueses y deben ser sabidas por el profesor de E/LE para que, en caso de que se trabajen en el aula, sea mediante actividades controladas para no crear un ambiente embarazoso e incomodar a los alumnos portugueses.

Como se aprecia en este apartado que aquí concluimos, la información presentada en el breve inventario de signos no verbales quinésicos así como los elementos paralingüísticos, proxémicos y cronémicos, será de gran utilidad para el profesor de E/LE para programar y crear actividades para el alumno portugués. No obstante, en el siguiente capítulo, vamos a diseñar una posible explotación didáctica que esperamos que sirva de precedente para la integración de los elementos no verbales españoles en el aula de E/LE.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

Gracias al enfoque comunicativo y por tareas, la cultura y por tanto la comunicación no verbal, han empezado a ser una parte obligatoria del currículo de español en el aula de LE. La necesidad de incluir la comunicación no verbal en el diseño curricular de un curso de ELE nos lleva a pensar en cómo hacerlo y transmitírselo a los alumnos para despertar en ellos el interés por conocer esta parte tan relevante del español.

En este capítulo pretendemos proponer una secuencia de actividades diseñadas, en nuestro caso, para alumnos portugueses si bien nuestra propuesta didáctica está creada para que cualquier profesor de ELE pueda hacer uso de la misma y adaptarla para un grupo de clase heterogéneo.

Para la elaboración y secuenciación de las actividades, hemos seguido los pasos que propone Cestero (1999b:59):

1. Presentación explícita o implícita: En esta fase se muestra a los alumnos los elementos no verbales con los que se desea trabajar a través de material audiovisual, prestando especial atención a su forma de producción, a su función comunicativa y al contexto cultural en que se desarrollan. Esta etapa no concluye hasta que el profesor está seguro de que los estudiantes han aprendido a realizar los signos y comprenden su utilidad.
2. Realización de actividades encaminadas al aprendizaje de signos no verbales. Una vez presentados los signos no verbales, el profesor ejercitará el uso de estos a través de actividades cerradas y en grupos reducidos o de forma individual.
3. Realización de actividades diseñada para reforzar el aprendizaje de signos no verbales. Mediante actividades semicerradas y en pequeños grupos, se pondrán en práctica el uso de los signos no verbales.
4. Realización de actividades para conseguir la adquisición de los signos no verbales. Los alumnos, mediante actividades abiertas y semidirigidas por el profesor, practican, de forma espontánea, los signos no verbales.

Desde nuestro punto de vista, creemos que las dos últimas fases el profesor tiene una labor más importante ya que tiene que fomentar que los alumnos realicen los signos aprendidos de forma natural como si de un nativo se tratase. Por ello, aconsejamos desde aquí que el profesor motive a sus alumnos e interactúe con ellos para practicar la expresión verbal y no verbal conjuntamente.

A continuación, hacemos una propuesta didáctica secuenciada en 5 actividades para enseñar los signos no verbales españoles a alumnos portugueses. Incluimos también el desarrollo didáctico para el profesor para que la explotación de las actividades sea provechosa. No marcamos la temporalización de las actividades ya que creemos que es el profesor el que decide la duración de las actividades y en muchas ocasiones varía dependiendo del perfil y de los diferentes subniveles de los alumnos. Asimismo, hemos

incluido las soluciones de los ejercicios en anexo, salvo las de opinar, pues el profesor puede gestionarlas fácilmente ya que tienen varias soluciones posibles. Los objetivos que persigue la propuesta didáctica son trabajar la cooperación en equipo, fomentar la participación en clase, conocer alguno de los gestos más comunes que utilizamos en España, practicar la expresión oral y vencer el miedo escénico.

ACTIVIDAD 1

Tema

Los saludos del mundo

Objetivos

Concienciar al alumno de la importancia que tiene la comunicación no verbal para interactuar con hablantes de otras nacionalidades.

Contenidos

Las formas de saludar que existen en el mundo y las formas de saludar en España.

Descripción de la actividad

Se trata de una primera actividad de activación de conocimientos y de contextualización. Le pedimos a los alumnos que se fijen en los dibujos y les invitamos a dar su opinión. Esta actividad se desarrollará de forma oral para propiciar una interacción oral real organizada por turnos de palabra aleatorios. El profesor puede incitar a los alumnos a hablar lanzando algunas preguntas como las siguientes:

- ¿Conoces algún saludo de los que aparecen? ¿A qué cultura o país pertenece?
- ¿En qué país se saluda como en el sexto dibujo?

El profesor comentará, cuando crea oportuno, las formas de saludar en España según el tipo de tratamiento, formal o informal. Podrá llevar más fotos si lo cree conveniente e incluso recurrir a soporte audiovisual.

Observaciones

El profesor puede comentar también el número de besos al saludar y explicitar en qué situaciones se da. La corrección de la actividad 1 está en el anexo 1.

ACTIVIDAD 2

Tema

Los signos no verbales con usos comunicativos.

Objetivos

Conseguir que el alumno sea capaz de averiguar el significado de los gestos.

Contenidos

Los gestos que se usan para comunicar las siguientes funciones: “tener frío”, “estar delicioso”, “estar casado”, “estar lleno de gente”, “jurar algo a alguien”, “no tener dinero”, “tener un lío con alguien”, “tener miedo”.

Descripción de la actividad

Se trata de una actividad individual en la que cada alumno reflexionará sobre el significado que tienen los gestos en español.

Observaciones

Es muy importante que el profesor resuelva las dudas que surjan a lo largo de la corrección para que el alumno se vaya concienciando de la realidad gestual de España y de la necesidad de prestar atención a los gestos. El profesor debe hacer hincapié en el recuadro de lectura y aclarar la posición cultural del anillo de casado y de comprometido.

Corrección: 1a, 2c, 3b, 4c, 5a, 6b, 7c.

ACTIVIDAD 3

Tema

Los signos no verbales con usos comunicativos.

Objetivos

Conseguir que el alumno sea capaz de averiguar el significado de los gestos a través de la interpretación gestual y conocer expresiones idiomáticas propias del español.

Contenidos

Los gestos que se usan para comunicar las siguientes funciones: “estar lleno de gente”, “estar delicioso”, “no tener dinero”, “ser un cara dura”, “estar loco”, “estar hartado”, y expresiones idiomáticas como “estoy hasta las narices”, “está para chuparse los dedos”, “no tener ni un duro”, “tener más morro que espalda”, “estar ido de la pinza”, etc.

Descripción de la actividad

Se trata de una actividad de ampliación de conocimientos no verbales. El profesor tiene que explicar a los alumnos que esta actividad será un concurso en la que los alumnos, en parejas, tendrán que representar el gesto que aparece en la tarjeta a su compañero sin pronunciar las palabras tabúes que aparecen en rojo. La pareja que más aciertos tenga, será la ganadora.

Una vez representados todos los gestos, el profesor los proyectará en la pizarra y anotará, debajo de cada gesto, su significado. Después, de manera individual, cada alumno relacionará el gesto con su expresión idiomática.

Corrección: 1) está para chuparse los dedos; 2) estar tieso, no tener ni un duro; 3) estar hasta los topes, no cabe ni un alfiler, está de bote en bote; 4) tener más morro que espalda, tener mucha cara; 5) está como una cabra, está como un cencerro; 6) estar hasta la coronilla, estar hasta el moño, estar hasta las narices.

Observaciones

El material recortable está en el anexo 2.

ACTIVIDAD 4

Tema

Los signos no verbales con usos comunicativos y sociales.

Objetivos

Acercar al alumno a la realidad gestual de España en una situación “real” y sean capaces de descodificarlos correctamente.

Contenidos

Se trabajan los gestos que aparecen en un video del programa televisivo “SPLUNGE” La escenificación tiene lugar en un bar donde los clientes y la camarera mantienen un dialogo casi exclusivo en el sistema no verbal.

Descripción de la actividad

Se les explicará a los alumnos que van a ver un video de 2:00 minutos donde varios personajes representarán otros signos españoles. El primer visionado de *Spungle* será sin sonido para que los alumnos puedan deducir dónde se desarrolla la escena, qué está pasando y qué significan los gestos. Tras este primer visionado sin audio, se hará una puesta en común pero sin desvelar el significado de la totalidad de los gestos. Solamente se anotarán en la pizarra aquellos que el grupo haya interpretado correctamente. Después, se proyectará otra vez el video pero esta vez con sonido, así los alumnos podrán corroborar sus aciertos y descubrir el significado de otros gestos. Se hará una segunda puesta en común y se completará la tabla proporcionada.

Observaciones

El vídeo está disponible en el siguiente enlace:
<http://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>

ACTIVIDAD 5

Tema

La gestualidad en vivo.

Objetivos

Propiciar una situación real haciendo uso de los gestos aprendidos a lo largo de toda la secuencia.

Contenidos

Interpretación de los gestos “tener frío”, “estar delicioso”, “haber mucha gente”, “tener mucha cara”, “estar a dos velas”, “tener un lío”, “estar loco”, “partirse de risa”, “la cuenta por favor”, “conducir”, “cerveza”, “tener prisa”, “pagar con tarjeta”, “tener paciencia”, “la gente”, “tener miedo”, “estar casado”, “ser un presumido”, “jurar algo a alguien”.

Descripción de la actividad

Con ayuda del inventario de gestos que se ha ido elaborando durante todo el desarrollo de la actividad, y tomando como ejemplo el vídeo, los alumnos, en grupo de tres, inventarán un diálogo en el que tendrán que poner en práctica al menos, 5 de los gestos vistos en clase. Contarán con 15 minutos para preparar el diálogo. Durante la representación gestual y teatral, el resto de los alumnos tendrán que ir diciendo qué gestos están representando sus compañeros. De esta forma, nos aseguraremos de que el alumnado ha cumplido con los objetivos de esta propuesta didáctica.

Observaciones

El número de alumnos por grupo puede variar.



1. Las 15 formas de decir ¡hola! A continuación te presentamos una serie de imágenes en las que aparecen una serie de dibujos saludando. Con ayuda de tu compañero, averigua a qué cultura o países pertenece cada dibujo y si se trata de saludos formales o informales. Escribe debajo de cada dibujo, el país o cultura a la que crees que pertenece.



1.1. Ahora que ya sabemos en qué países y culturas se saluda con estos gestos, ¿cómo se saluda en tu país? Reflexiona y comenta después sobre estas cuestiones.

a) Si te encuentras a un amigo por la calle, ¿cómo le saludas?

b) Si vas al despacho de tu profesor, ¿cómo le saludas?



1.2. ¿Te has fijado cómo te saluda tu profesor al llegar a clase? ¿Crees que saluda igual a su hermana?, ¿y al director del banco? Ahora que sabes cómo se saluda en España, haz un esquema sobre las formas de saludar en España diferenciando el tratamiento formal e informal. ¡No olvides poner ejemplos de situaciones!

EL SALUDO EN ESPAÑA



2. ¿Cómo indicarías gestualmente en tu país que no tienes dinero? En España, hay muchos gestos que son diferentes a los de tu cultura. ¿Crees que sabes interpretarlos correctamente? Averígualo completando el siguiente test. Recuerda, ¡solo hay una respuesta correcta! Adelante y suerte.



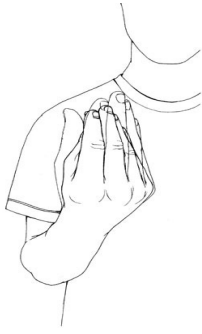
1. Este dibujo nos dice que la comida...

- a. Está deliciosa
- b. No le gusta
- c. Es poca cantidad.

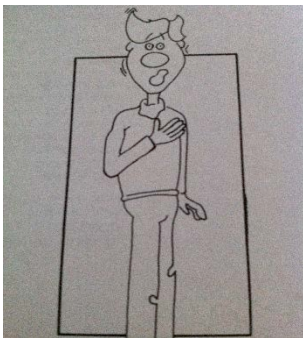
2. ¿Qué significa este gesto?

- a. Tener miedo.
- b. No tener ni idea de algo.
- c. Tener frío.





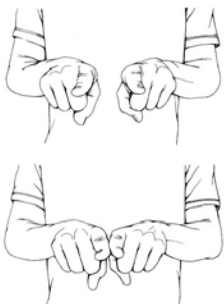
3. ¿Qué expresamos con este gesto?
- a. Que la comida está muy rica.
 - b. Que hay mucha gente en la fiesta.
 - c. Que vino poca gente al concierto.



4. ¿Qué expresa este dibujo?
- a. Que está muy feliz
 - b. Que le duele el hombro
 - c. Que tiene miedo de algo



5. ¿Qué frase corresponde a este gesto?
- a. No tengo ni un duro.
 - b. Te estoy vigilando.
 - c. Fíjate en mis ojos.



6. ¿Qué significa este gesto?
- a. Que siga recto en la siguiente calle.
 - b. Que Juan y Marta están liados.
 - c. Que alguien está muy delgado.



7. ¿Qué significa este gesto?

- a. Tirar un beso.
- b. Hacer burla a alguien.
- c. Jurar algo a alguien.



2.1. ¡Es el momento de que gesticules como un español! Si una persona señala el anillo colocado en el dedo anular de la mano izquierda, ¿qué nos quiere decir? Completa la frase:

Cuando una persona señala el anillo que lleva en el dedo anular de su mano izquierda, nos indica que.....



¿SABÍAS QUE...?

En la mayor parte de España el anillo de casado se coloca en el dedo anular de la mano derecha. ¿En qué comunidades autónomas crees que no se cumple este rito?

Una pista: la lengua co-oficial es parecida al francés.



3. ¡Juguemos al Tabú! En parejas, cada uno elige una tarjeta y sin enseñársela a tu compañero, tienes que interpretar el gesto. Puedes hablar para ayudarlo a averiguar de qué gesto se trata pero ¡atención! las palabras en rojo están prohibidas así que ten mucho cuidado de no pronunciarlas porque habréis perdido. La pareja que más aciertos tenga será la ganadora. ¿Estáis preparados?



3.1. Relaciona cada gesto con su expresión o expresiones idiomáticas y escríbelas debajo de cada dibujo.

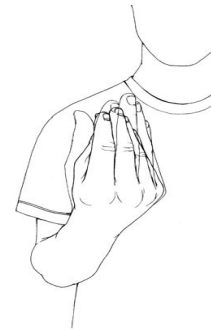
“está hasta los topes” “estar hasta las narices” “estar tieso”
“está para chuparse los dedos” “estar ido de la pinza” “estar hasta el moño”
“tener más morro que espalda” “estar como una cabra” “no tener ni un duro”
“estar como un cencerro” “esta de bote en bote” “no cabe ni una alfiler”
“tener mucha cara” “estar hasta la coronilla”



1



2



3



4



5



6



4. Como estás comprobando a lo largo de todas las actividades, los españoles se expresan mucho a través de los gestos. Vas a ver un vídeo sin audio muy divertido de 2:00 minutos y tienes que prestar atención para responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde están los personajes?
2. ¿De qué crees que están hablando?
3. ¿Reconoces algún gesto?



4.1. Vas a volver a ver el video pero esta vez con sonido. Rellena la siguiente tabla para contabilizar los gestos que entiendes. Cuantos más gestos entiendas, mejor. ¡Ánimo!

GESTO	¿QUÉ SIGNIFICA?	¿CÓMO SE HACE?



5. Ha llegado el momento de que pongas en práctica los gestos. En grupos de tres, tenéis que inventar un diálogo y utilizar al menos 4 de los gestos que hemos visto a lo largo de toda la lección. Tenéis 15 minutos para escribir el diálogo. ¡Sed creativos y hacernos reír!

6. CONCLUSIONES

Sabemos que, en estos últimos años, algunos manuales de E/LE dedican parte de su programación a la comunicación no verbal pero la mayoría se centran en las estructuras propias del lenguaje verbal, y es en la adquisición de vocabulario y gramática donde ponen mayor atención. De hecho, ya F. Davis (1998:21) resumía la importancia del vínculo verbal y no verbal diciendo que las palabras “son hermosas, fascinantes e importantes, pero las hemos sobrestimado en exceso, ya que no representan la totalidad, ni siquiera la mitad del mensaje”. Gracias a esta cita, deducimos que el componente no verbal además de facilitar la interacción y la relación entre los hablantes, son imprescindibles para expresar el sentido total de lo dicho.

A lo largo del todo el trabajo de investigación que hemos llevado a cabo, nos hemos percatado de la cada vez más existencia de aulas plurilingües y multiculturales, fruto de los continuos movimientos migratorios. Como profesores de E/LE, debemos adaptar nuestra metodología y ceñirnos a las necesidades del grupo, pues solo así responderemos con éxito a las exigencias más urgentes del alumno y les ayudaremos a desarrollar una competencia comunicativa completa. La enseñanza de estrategias comunicativas beneficiará el aprendizaje del alumno con futuras herramientas que contribuirá a la adquisición del sistema comunicativo, evitando bloqueos en la comunicación.

Últimamente la comunicación no verbal está siendo objeto de estudio, pero aún son pocos los materiales enfocados para tal fin repercutiendo negativamente en la integración de esta disciplina en la enseñanza de lenguas extranjeras. Hasta donde sabemos, el trabajo de Nascimento (2007) y San Román (2010) son los más distintivos en la aproximación de un estudio contrastivo entre signos españoles-portugueses y brasileños, sin embargo, nuestro trabajo es el primer intento de representar los signos no verbales de toda la geografía portuguesa, de norte a sur y de este a oeste. Esta novedad no es más que una breve aportación en nuestro afán por lograr un futuro inventario completo de signos no verbales de España, Brasil y Portugal preparado para su puesta en escena en el aula de E/LE y dispuesto a resolver las dudas que el docente y el alumno puedan tener. Infelizmente, la brevedad a la que estamos sujetos en nuestra

investigación, no nos ha permitido tratar determinados signos quinésicos como las maneras y las posturas, pero dejamos aquí un posible tema de investigación que, sin duda, será muy enriquecedor y provechoso para los expertos en el ámbito.

Este trabajo de investigación resume además, los principales propósitos que el profesor de E/LE debe tener en el punto de mira para acercar al alumno portugués al sistema de comunicación no verbal español, principalmente a los sistemas quinésicos. Es tarea del docente despertar en el alumno las estrategias fundamentales para que consigan hacer uso de la quinésica en su día a día y rehuir de los errores de descodificación. Ignorar esta propuesta supondrá perjudicar el progreso comunicativo del alumno ya que lo estaremos excluyendo del código no verbal, lo que se traduce en una futura malinterpretación de signos quinésicos que, con el tiempo, provocará en el alumno una frustración comunicativa y una desmotivación en sus ganas por aprender español.

Ahora bien, los signos no verbales que presentamos en este trabajo, deben ser integrados en los planes curriculares simultáneamente con los correspondientes lingüísticos para favorecer conjuntamente el desarrollo y mejora de la competencia verbal y no verbal. Asimismo, la propuesta didáctica que ofrecemos facilitará la elaboración y puesta en práctica del inventario. Esto significa que, cuando enseñemos las formas verbales para saludar o despedirnos en español, hagamos un inciso en explicar, también, los gestos faciales y manuales que pueden cumplir la misma función así como a la información proxémica y cronémica pertinente. El profesor, como profesional en la didáctica de lenguas extranjeras, debe respetar el PCIC y adaptar la explicación y uso de los signos de acuerdo, en primer lugar, a su mayor o menor funcionalidad, en segundo lugar, a su mayor o menor frecuencia de uso y, por último, a la mayor o menor dificultad que entraña su realización (Cestero, 2004:610).

La clave de nuestro resultado positivo dependerá, en gran medida, de nuestro ímpetu por exponer a los alumnos en contacto con otras sociedades, de estimular el interés hacia el otro y hacerlos conscientes de la necesidad de conocer la gestualidad de una cultura para poder participar en un intercambio comunicativo pleno y eficaz (Conde, 2004:14). De nada nos servirá transformar al alumno de E/LE en imitador de gestos si

previamente no le hemos aportado una reflexión firme sobre el gran valor que supone conocer la gestualidad de nuestra cultura.

Creemos que el profesor de E/LE debe conocer, en la medida de lo posible, la cultura de su grupo meta para entender mejor aquellos aspectos que susciten problemas de comunicación pues así, el profesor sabrá qué aspectos de nuestra cultura española pueden originar problemas de entendimiento o falsos cognados a los alumnos portugueses. Conocer la cultura del grupo meta facilitará la labor de enseñanza y por tanto contribuirá en la transmisión de la nuestra.

No queremos finalizar este trabajo sin recurrir a la cita de Abercrombie que decía que “hablamos con los órganos vocales, pero conversamos con el cuerpo entero” (Nascimento, 2007:11). Sus palabras nos satisfacen por la investigación que hemos argumentado y nos contentamos en saber que la realización de este inventario de signos no verbales portugueses contribuirá un poco más en su aplicación didáctica en la enseñanza de E/LE. Esperamos que este trabajo sirva también de inspiración para futuros investigadores y sensibilice a la comunidad docente y a todos los lectores, de que, “así como la lengua habla al oído, las manos hablan a los ojos”.

7. BIBLIOGRAFÍA

Benítez, P. - A. A. P. Lavin (1992): *La comunicación no verbal y la enseñanza del español para extranjeros*, Cable, 9, pp. 9-14.

Birdwhistell, R. L. (1952): *Introduction to Kinesics: An annotated System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Washington, D.C., Dept. of State, Foreign Service Institute.

Cestero, A.M. (1999a): *Repertorio básico de signos no verbales del Español*. Madrid, Arco Libros.

Cestero, A.M. (1999b): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.

Cestero, A.M. (2004): *La comunicación no verbal y el aprendizaje de lenguas extranjeras*, Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs), *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid, SGEL., pp. 593-616.

Cierra, A. (2009): *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de E/LE. Reflexión y propuesta didáctica*. Memoria de Máster, Salamanca, Universidad de Salamanca.

Coll, J., Gelabert, M.J. y Martinell, E. (1990): *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid, Edelsa.

Conde, M.F. (2004): *La enseñanza de la comunicación no verbal en un curso de Español de Negocios según la ELMT*. Memoria de Máster, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Council of Europe (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Strasbourg, Council of Europe. [Trad. esp: Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [En línea] Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Darwin, C. (1995): *The Expression of the Emotions in Man and Animals*. New York, Philosophical Library.

Davis, F. (1998): *La comunicación no verbal*. Madrid, Alianza Editorial.

Duque de la Torre, A. (1998): *Repertorio de gestos de una situación comunicativa: en el restaurante. Propuesta de actividades para el aula de ELE*, en Cestero, A.M. (coord.), *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid, Edinumen, pp. 53-78.

- Efron, D. (1941): *Gestures and Environment*. New York, King's Crown. [Reimp. Gesture, Race and Culture. The Hague, Mouton, 1972. Trad. esp.: Gesto, raza y cultura. Buenos Aires, Nueva Visión, 1970].
- Eisenberg, A.M. y Smith, R.R. (1975): *Nonverbal Communication*. Indiana, The Bobbs-Merrill Company, Inc.
- Fast, J. (1981): *Hablando entre líneas. Cómo significamos más de lo que decimos*. Barcelona, Kairós.
- Fernández-Conde, M. (2005): *La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios*. Madrid, Arco Libros.
- Fernández-Conde, M. (2009): *La enseñanza de la comunicación no verbal en la clase de español de los negocios*. II Jornadas de formación de profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China, Pekín, Instituto Cervantes.
- García, M., (2001): *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE: kinésica contrastiva*. Memoria de Máster, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Gelabert, M.J. y Martinell, E. (1990): *Aprender una lengua es también aprender sus gestos* (Proyecto de un diccionario de gestos). Actas del primer congreso nacional de Asele, Granada, pp. 297-305.
- Gelabert, M.J. et al. (1998): *Pequeño diccionario de los gestos españoles*. Tokio, Hakusuisha.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid, Biblioteca Nueva, Instituto Cervantes.
- Izquierdo, S.: *La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, ASELE. [En línea] Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0269.pdf
- Knapp, M.L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona, Paidós.
- León, M. (2008): *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*. Memoria de Máster. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá.
- Magalhaes, G., 2009. Reportaje periodístico *El misterio portugués*. La vanguardia. [En línea] Disponible en: <http://www.lavanguardia.es/lv24h/20090923/53789978228.html>

Martinell, E. (1990): *La voz, la expresión, el gesto: su importancia en el uso de la lengua*, III Jornadas internacionales del Español como lengua extranjera. Ávila, Ministerio de Cultura, pp. 99-108.

Martinell, E. (1992): *La comunicación entre españoles e indios: Palabras y gestos*. Madrid, Colecciones Mapfre.

Martinell, E. y Ueda, H. (eds): *Diccionario de gestos españoles*. [En línea] Disponible en: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.html>.

Materiales de lengua y literatura. [En línea] Disponible en: http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/comunicacion/comunicacion_textos.pdf

Nascimento Dominique, N. (2007): *Emblemas gestuales brasileños y españoles: estudio comparativo*. Tesis Doctoral Inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Núñez San Román M. J., (2010): *Signos no verbales españoles y portugueses: estudio contrastivo*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Oliveras, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Barcelona, Edinumen.

Pérez de las Heras, N. (2009): *Portugueses y españoles desmontan viejos tópicos*. El País. [En línea] Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/internacional/Portugueses/espanoles/desmontan/viejos/topicos/elpepuint/20090609elpepiint_12/Tes

Poyatos, F. (1994a): *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid, Istmo.

Poyatos, F. (1994b): *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción II*. Madrid, Istmo.

Rahim, F. (1998): *Saludos no verbales en España y Argelia: estudio comparativo*, en Cestero, A.M. (coord.), *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid, Edinumen, pp. 105-129.

Rodríguez Ortiz, I. de los R. (2005): *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*. Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Saldaña, A. (2000): *Signos no verbales españoles y alemanes. Estudio comparativo*. Memoria de Máster Inédita. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá.

Sánchez, G. (2009): *La comunicación no verbal*. II Jornadas de formación de profesores de ELE: estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Pekín, Instituto Cervantes.

Sapir, E.A. (1949): *The unconscious patterning of behavior in society*, Mandelbaum, D. (ed.), *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. Berkeley, University of California Press.

Soler-Espiauba, D. (2000): *Lo no verbal como un componente más de la lengua*. Espéculo. Madrid, Universidad Complutense, pp. 3-11.

The Guardian [En línea] Disponible en: <http://www.guardian.co.uk/travel/series/learn-spanish>

Villaça, N.M. (2003): *Por um corpo comunicativo: para além da esquiva e do equívoco*, en Rector, M. y Poggi, I. (eds.), *Gestos: uso e significado*. Porto, Universidade Fernando Pessoa, pp. 21-28.

Yagüe, A. (2004): *Hablando por los codos. Gestos para hablar y entender español*, RedELE. Ministerio de Educación.

8. ANEXOS

Anexo 1

15 formas de decir "hola"



Saludo Scout. El dedo pulgar sobre el dedo meñique significa que el mayor protege al pequeño.



Kowtow. De origen chino, se usaba ante el emperador como señal de total adoración y entrega.



Bào Quan Li. Se utiliza en Tai Chi. La palma es la inteligencia que equilibra la fuerza (puño).



Satánico. Los cuernos son la Luna y el macho cabrío. Si se hace con discreción, reconoce a los iniciados.



Indio. La palma abierta y lejos de las armas, muestra entrega hacia la persona a quien se saluda.



Namaste. Hindú, simboliza el deseo de conectar el propio espíritu con el del saludado.



Saludo militar. Tiene su origen en el acto de levantar la visera del yelmo para ver los ojos al otro.



Esquimal. Se frota la nariz en señal de confianza (único contacto piel contra piel posible).



Apretón de manos. Se da con la derecha, la mano que desenvaina el arma, como señal de no agresión.



Inclinación. Su origen está en una señal de subordinación (se expone al otro el cuello, zona vulnerable).



Beso. De origen maternal (la madre mastica la comida y la pone en la boca del niño). Confianza.



Palmetadas. Origen árabe. Se palpaban las ropas para asegurarse de que el otro no llevaba armas.



Plongeón. Indica sumisión y simboliza entrega (se sube la falda y se abren las piernas).



Romano. La mano (lejos del arma) saluda al Sol y a sus representantes o "hijos" en la Tierra.



Besamano. Nació en el siglo XVII. El hombre brinda su "apoyo" y besa religiosa y sumisamente.

Anexo 2



ESTAR LLENO DE GENTE/ MUCHA GENTE

*** GENTE; PERSONA; LUGAR; BASTANTE**



ESTAR LOCO

*** LOCO; CHIFLADO.**



ESTAR A DOS VELAS

*** NADA; DINERO; NOVIA**



SER UN CARA DURA/ TENER LA CARA MUY DURA

*** CARA; MALEDUCADO; TACAÑO**



LA COMIDA ESTÁ MUY RICA

*** RICO; COMIDA**



ESTAR HARTO DE ALGO O DE ALGUIEN

***HARTO; IMPACIENTE; CANSADO**